

Ф. ЛИСТ

ПЕСНИ



Ф. ЛИСТ



Песни
для голоса
с фортепиано

в трех томах



ТОМ

I

Составление, редакция,
вступительная статья и комментарии
Я. И. МИЛЬШТЕЙНА

ПЕСЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО ЛИСТА

В многообразном творческом наследии Листа песни занимают совершенно особое место. Пожалуй, это единственная область творчества, в которой Лист не стал принципиальным новатором. Его реформаторские усилия прежде всего были направлены в сторону инструментально-симфонического, фортепианного и кантатно-ораториального жанров. Но это не значит, что в песенном творчестве он шел пассивно по пути, предложенному до него другими, в частности, Шубертом и Шуманом. Он и здесь сумел сказать свое слово. Его песни достаточно самобытны, привлекательны, богаты поэтическими ассоциациями. В них много оригинальных находок, свежих музыкальных характеристик, образно-психологических прозрений.

Правда, в отношении мелодического богатства, непосредственности и задушевности выражения Лист никак не превосходил своих великих предшественников, — даже в лучших своих песнях. Скорее можно сказать, что он им уступал. Однако, в сфере гармонии, в красочно-живописных ситуациях, в тонкости деталей инструментального сопровождения он не только не уступал им, а порой и превосходил их. Кроме того, он нашел тот тип песни, о котором раньше не могло быть и речи: жанр импрессионистической зарисовки, «сжатых», мимолетных впечатлений и переживаний.

Путь Листа к песенной лирике был долг и необычен. Его первые опыты, точнее робкие шаги в этом жанре относятся еще ко времени создания оперы «Дон Санчо, или Замок любви» (1824—1825), которая включала в себя, наряду с драматическими ариями и вокальными ансамблями, также песни лирического склада. Но этот ранний опыт песенного творчества далеко не сразу получил у Листа развитие. Ближайшее десятилетие он отдал в основном фортепианной музыке. Однако, работая над фортепианными произведениями, не только оригинальными, но и транскрипциями, Лист исподволь готовил себя как композитор и к другим жанрам. В частности, уже тогда у него начинали складываться известные навыки картинной и психологической изобразительности, мелодико-речевой выразительности, которые позволили ему впоследствии сказать весомое слово в жанре песни. Листу потребовалось немало труда, немало упорных предварительных поисков и экспериментов, чтобы достичь мастерства в вокальной миниатюре. Его путь здесь был совсем иным, чем, скажем, путь Шуберта или Шумана.

Так, Шуберт еще на школьной скамье выказал себя новатором в песенном жанре и сумел создать произведения, значительно возвышавшиеся над всем тем, что им предшествовало и их окружало. По сути дела он в юношеском возрасте стал творцом новой камерной песни.

Шуман, не достигнув и двадцати лет, сочинил свою первую песенную тетрадь, которая заслужила высокую похвалу достаточно искушенных музыкантов. На рубеже тридцатилетия он за кратчайший срок создал свои лучшие песенные циклы — «Круг песен» на слова Гейне, «Мирты» на слова разных

поэтов», «Круг песен» на слова Эйхендорфа, «Любовь и жизнь женщины» на слова Шамиссо, наконец, «Любовь поэта» на слова Гейне.

Лист в этом возрасте делал лишь боязливые попытки, далекие от совершенства. Его первая песня «Златокудрых ангел мой» (*"Angiolin dal biondo crin"*) относится к концу 1839 года. Лишь перешагнув рубеж тридцатилетия, к середине 1840-х годов, он осмелился опубликовать свои ранние редакции песен на слова Гюго, Гейне, Гёте и Шиллера. Всерьез же он выступил в сфере вокальной лирики лишь десять лет спустя уже вполне сложившимся зрелым художником — в веймарский период. Ему потребовались годы, чтобы привести свои внутренние лирические переживания и устремления в соответствие с формой их выражения. Он должен был изучить опыт других, вобрать его в себя и, наконец, на своем собственном опыте познать специфику песенного жанра, приобрести умение в нем много выразить многое.

Возможно, здесь сказало и то, что большим непосредственным мелодическим даром, какой, к примеру, был у Шуберта, Лист не обладал. Элемент придумывания, рационального мотивного изобретательства всегда играл в его творчестве немаловажную роль. А в годы молодости — особенно большую и значительную. По собственному признанию, Лист в ту пору создавал оригинальные темы лишь с большим трудом. И только позже, в Веймаре, силой воли и неустанной работой добился в этом отношении известных успехов.

Возможно также, что сфера вокальной лирики вообще труднее давалась Листу, чем какая-либо другая область музыкального творчества. Тем больше он ею дорожил, тем настойчивее к ней стремился. Тем большие требования предъявлял к себе.

Песни Листа позволяют безошибочно судить не только о существе художника, но и о его становлении. У Листа это становление вело от сложного к простому, от увлечения музыкальной стихией, неумения, а может быть, и нежелания ограничивать себя, к умению изъять все то, что необязательно для музыкального развития. Путь, по которому здесь шел Лист, таков же, как и в других его творческих проявлениях: от излишнего, неоправданного к лаконизму выражения, к мудрой простоте.

Даже в изложении фортепианной партии Лист далеко не сразу обрел чувство меры. Его ранние редакции песен грешат излишествами и нагромождениями. Они, по его собственному признанию, «набиты сопровождением до отказа»¹. Можно привести тому немало примеров: «Как дух Лауры...» (*"Oh! quand je dors"*), «В волнах прекрасных Рейна» (*"Im Rhein, im schönen Strome"*), «Когда бы чудесный луг...» (*"S'il est un charmant gazon"*) и др. А в иных случаях (например, в трех пес-

¹ См.: Franz Liszt's Briefe. Gesammelt und herausgegeben von La Mara. Bd. II. — Leipzig, Verlag von Breitkopf und Härtel, 1893, S. 403.

нях из «Вильгельма Телля» Шиллера) сопровождение столь насыщено, столь виртуозно изложено, что вокальная партия буквально тонет в нем, превращаясь в нечто подсобное, второстепенное, в придаток инструментальной партии. Только с годами Лист научился сдерживать себя и приводить в гармоничное соответствие вокальный и инструментальный планы песни.

Своеобразие пути Листа в песенном жанре выражалось и в том, что Лист обращался к стихам поэтов разных стран, писал на немецкие, французские, итальянские, английские, венгерские тексты, использовал и оригинальные русские. Гюго соседствует у него с Гёте, Мюссе с Шиллером, Петрарка с Гейне, Беранже с Петефи, Ленау с А. К. Толстым и т. д. Пожалуй, трудно найти в истории вокальной музыки еще подобного рода пример.

Во многом это объяснялось жизненными обстоятельствами. Рано покинув родину, Лист более десяти лет провел во Франции, потом жил в Швейцарии и Италии, странствовал по многим странам, пока не осел надолго в Германии; затем снова жил в Италии, иногда приезжая то на родину, в Венгрию, то в Германию. Естественно, что он впитывал в себя — сознательно и бессознательно — разноязычные элементы. Чуткость его к национальным особенностям поэтического искусства не подлежит сомнению, хотя эти особенности и передавались им в музыке скорее в общем культурном плане, чем в плане музыкально-стилистическом.

Отчасти этот языковой «универсализм» был порожден самим характером Листа, необычайно широким, чуждым какой бы то ни было национальной односторонности, ограниченности. Отчасти — жаждой неизведанного, которая никогда его не оставляла.

Правда, Лист пытался быть достаточно разборчивым и стремился к высоким поэтическим образцам. Вспомним хотя бы, что среди немецких поэтов, на тексты которых он писал, доминирующее положение занимали Гёте, Шиллер и Гейне, а среди французских и итальянских — Гюго и Петрарка. Из других немецких поэтов внимание Листа привлекали Уланд, Фрейлиграт, Гофман фон Фаллерслебен, Рюккерт, Ленау, Гервег, Гейбель, Геббель, Редвиц, Рельштаб, из французских — Мюссе, Беранже, Дюма, из итальянских — Бочелла, из венгерских — Петефи и Хорват. Лист попытался и теоретически обосновать свою позицию. Слова, сказанные им как-то о Шумане, что последний был глубоко прав, «подбирая для своих музыкальных текстов лишь поэтические шедевры»¹, далеко не случайны. Лист и сам видел в этом одно из главных средств для достижения высшей художественной цели. Он готов был считать «невозможным» работать «по канве, кое-как сотканной из любых... нитей»². Как человек он также стремился объединить в себе поэта и музыканта, как музыкант — установить наиболее тесные связи между музыкой и поэзией. Для него в искусстве всегда важнее всего была поэтическая основа. И он энергично протестовал против всякого рода несоответствий, «которые, не подымая сочинений посредственного поэта, снижают создание... музыканта»³. Свое отрицательное отношение к посредственной поэзии он подкреплял словами Вагнера: «самая лучшая музыка будет иметь более или менее неудачную судьбу, если доверится посредственной поэзии»⁴. И он, естественно, в сфере песенного жанра готов был полностью солидаризироваться с Шуманом, быть может, самым взыскательным к поэтическим текстам из музыкантов. «Что касается песен Шумана, — писал Лист в своей извест-

ной статье о нем, — то едва ли необходимо указывать, что при своем столь утонченном чувстве и столь разработанном вкусе, он в отношении выбора стихов был еще более требовательным, чем Шуберт, и пользовался лишь такой поэзией, красота формы которой рождалась из чувства, способного на более возвышенное выражение, нежели данное ему словом. Хотя было бы ошибкой думать, будто стихи, к которым он написал музыку, всегда и везде — перлы поэзии, всё же можно с достаточным основанием утверждать, что у него мы находим меньше посредственных текстов, чем у кого-либо другого... Он совершенно справедливо сказал: «...Зачем гоняться за посредственными стихами, — ведь музыка за это неминуемо отомстит. Обвить венком музыки чело подлинного поэта — нет ничего прекраснее; но расточать такие венки для обыденного лица, к чему этот труд?»¹.

Но всё-таки Лист, хотя и придавал должное значение качеству поэтического текста, время от времени обращался к весьма слабым в художественном отношении стихам. Иногда это было следствием минутной слабости, о чем ему впоследствии приходилось сожалеть. Чаще же всего вызывалось определенными жизненными обстоятельствами, — ибо авторами посредственных текстов были преимущественно поэты и поэтессы из влиятельных аристократических кругов, например, Лихновский, Коронини, Тереза Гогенлоз, Мещерский, или из дружеского окружения композитора — Адельгейда фон Шорн, Шарлотта Хагн, Рихард Поль, Корнель Абраньи и другие.

Разумеется, сочиняя музыку на избранный им поэтический текст, Лист всегда стремился по возможности усилить его художественное воздействие. Он ставил своей целью воплотить в музыке не только образы стихотворения, но и присущий каждому автору характер поэтической речи — то более сжатой и сильной, то более плавной и напевной, то сдержанной, то романтически приподнятой. Удачно или неудачно он это делал — вопрос другой. Важно, что он всегда к этому стремился.

При всей своей восприимчивости к разным языкам и чуткости к индивидуальным особенностям различных поэтов Лист всё же не мог преодолеть известных препятствий, которые неизбежно возникали при подходе к отдельным языковым явлениям. Чужое далеко не всегда становилось своим, простым и привычным. Естественно, что это обстоятельство не могло не отразиться на особенностях мелодики его песен. Укажем хотя бы на противоречие между длиной избранного поэтического текста и продолжительностью музыки, написанной на этот текст. Или на противоречие между ритмикой стихов и ритмикой музыкальной фразы, между фонетикой слова и «фонетикой» мелодики (часто ударения, падающие на отдельные слоги и слова, не совпадают у Листа с ударениями, падающими на вершины музыкальных фраз). Или на несоответствие между динамическими нарастаниями и спадами в поэтической и в музыкальной речи. Или, наконец, на противоречие между поэтическим смыслом текста и несколько театральным характером его музыкального воплощения.

Правда, порой трудно решить, было ли всё это следствием нечувствительности Листа к специфике избранного им языка, непонимания сокровеннейших намерений поэта, или же следствием того, что Лист прежде всего думал о музыкальной стороне дела. Иные исследователи упрекают Листа в незнании немецкого языка из-за того, что он переместил акцент в строке „Kennst du das Land“ со слова „kennst“ на слово „du“ («Песнь Миньоны» на слова Гёте). Но еще неизвестно, почему Лист сделал именно так — по незнанию, по небрежности, или же вполне осознанно, из определенных му-

¹ См.: Лист Ф. Избранные статьи. — М.: Музгиз, 1959, с. 399.

² Там же, с. 399—400.

³ Там же, с. 169.

⁴ Там же, с. 170.

¹ Там же, с. 400.

зыкальных побуждений. Не менее трудно бывает установить и истинную причину динамических несоответствий между текстом и музыкой; порой они коренятся в самом существе музыки и не столько вредят песням Листа, сколько сообщают им особую привлекательность и неповторимость.

Более ясной и объяснимой представляется природа несоответствий между длиной поэтического текста и продолжительностью музыки, написанной на этот текст. Таких несоответствий у Листа действительно было немало, и он сам понимал их художественную неоправданность. Должно было пройти много времени, прежде чем он научился до конца преодолевать их, освобождаться от ненужных повторов и достигать в своих песнях совершенства. Достаточно сослаться хотя бы на песню «Ты, посланец небес...»¹ („Der du von dem Himmel bist“) на слова Гёте, чтобы понять это обстоятельство. В первой редакции песни (1843 год) ясно видно, что Лист еще не почувствовал всей прелести стихотворения Гёте, законченности его формы; во второй (1856 год) — налицо попытки Листа исправить формальные несоответствия между текстом и музыкой, но они еще не дают полноценного художественного результата; и только в последней редакции Листу удается до конца преодолеть противоречия и достичь простоты в духе Гёте.

Впрочем Лист никогда не был склонен придавать излишнее значение отдельным стилистическим подробностям поэтического текста, его словесным деталям. Он не пренебрегал ими, но стремился больше к другому — к выражению средствами музыки характерного содержания стиха, к созданию в каждом конкретном случае музыкального образа, соответствующего поэтическому. Он был повышенно чуток к общему настроению песенного текста, его, так сказать, доминанте, квинтэссенции.

Наглядный пример тому три песни на слова Шиллера (из «Вильгельма Телля»). Три поэтических образа — мальчик-рыбак, пастух и альпийский охотник — определяют здесь характер музыки: Тихо колышущиеся, волнующиеся арпеджио как бы обволакивают первую песню, которой свойственна особая поэтическая картинность: здесь и смеющееся озеро, и мальчик, уснувший на прибрежной траве, и чудесные напевы флейты... Каждое образное слово поэта находит образное отражение в музыке, все слышно и зримо, — да, именно зримо. Пленяет необыкновенная тонкость модуляционного плана: Des-dur—A-dur—F-dur—E-dur и снова Des-dur.

Не менее впечатляет вторая песня — о пастухе, который прощается с летом. Мастерски использованы в ней пастушьи наигрыши, звуковые краски свирели. Просто и душевно передано расставанье с увядающими лугами, багряными зорями...

А как адекватно воплощен в музыке образ мужественного альпийского охотника («Грохочет обвал, дорога дрожит, стрелка удалого ничто не страшит. Идет он так храбро тропой из льда...»)! Волевой, решительный, как бы устремленный вперед ритм, подчеркнутая рельефность, порой даже угловатость мелодики, суровый колорит сопровождения, — всё направлено к одной цели — воссозданию героического характера.

Еще более подтверждает сказанное песня «Три цыгана» („Die drei Zigeuner“) на слова Ленау. Здесь Лист органично сочетает три различных образа в рамках одной песни: цыган, играющий на скрипке (*Allegro vivace, quasi presto*), цыган, который курит трубку (*Etwas langsam. Phlegmatisch, aber bestimmt*), и спящий цыган (*Etwas zurückgehalten*). Все

они олицетворяют собой свободную, вольную жизнь. Олицетворяют по-разному: каждый имеет свою музыкальную характеристику. Просто, естественно и вместе с тем впечатляюще действует здесь Лист с помощью гармонических переходов и контрастных фактурных приемов. Особенно великолепен отдаленный *Cis-dur*, который вступает, когда речь идет о спящем цыгане (характерно легкое тремоло — *sempre pianissimo*). Широкая импровизационная тема, построенная на венгерской гамме (с традиционной увеличенной секундой), подчеркивает национальный колорит.

Стремление воплотить характерное содержание стиха сказывается и в известной песне Листа «Лорелея» („Die Loreley“) на слова Гейне. Простой и вместе с тем возвышенно-романтический сюжет, основанный на народном предании, получает здесь удивительно тонкое отражение. Перед нами и образ прекрасной Лорелеи, и тихое течение Рейна в предвечернем сумраке, и раскаты волн, поглотивших плывущего в лодке рыбака. Сперва речитатив (или нечто вроде речитатива), затем рассказ и песня в духе баркаролы (что более всего соответствует образу реки, тихому и ровному плеску волн), далее эпизод, воссоздающий картину гибели рыбака в бурных волнах (тремоло и хроматические ходы в нижнем регистре — раскаты волн), и, наконец, реприза — снова спокойное движение баркаролы, снова Рейн, медленно и величаво катящий свои воды. Стихотворение Гейне Лист трактует в широкой поэмной манере, органически сочетая декламационный, речитативный склад мелодии с песенным, развернутую «открытую» форму с весьма четко разграниченными «замкнутыми» эпизодами. Быть может, местами песня излишне драматизирована, не свободна от театральности (особенно в эпизоде гибели рыбака, где приподнятый характер музыки расходится с размеренно-повествовательным характером стихотворения). Но в целом, повторяем, эмоциональное настроение и образное содержание текста воссоздано Листом с поразительной точностью, передан самый дух гейневской поэзии.

Можно сослаться также на песни «Златокудрый ангел мой» („Angiolin dal biondo crin“), «Как дух Лауры...» („Oh! quand je dors“), «Один в горах пустынных...» („Ein Fichtenbaum steht einsam“) и многие другие, свидетельствующие о том, что Лист прежде всего ставил перед собой задачу передать образную характерность стихотворения. При этом он заботился не только о гармонии поэтических и музыкальных образов, но, что особенно важно, о расширении границ лирики, прежде всего путем ее драматизации, посредством ее соединения с родственной ей драмой.

Здесь у Листа был великий предшественник — Шуберт. Познавая его песни, шел Лист к своим песенным шедеврам. Он не только открывал Шуберта для других, не только учил других его любить, но и сам ревностно учился у него. Он сравнивал его с Глюком, великим реформатором оперы. Шуберт, по мнению Листа, был, подобно Глюку, равно значителен как поэт и как музыкант и свято служил поэтическому развитию музыки. Если Глюку удалось осуществить слияние поэзии и музыки в сфере оперы, то Шуберт сумел этого достичь в жанре песни: его гений «сделал достоянием лирической поэзии все то, что Глюк в свое время присвоил музыкальной трагедии... В самой маленькой песне у него содержится миниатюрная опера, полная трагической и драматической страсти»¹.

¹ См.: Лист Ф. Избранные статьи. — М.: Музгиз, 1959, с. 165. «Часто, — продолжает Лист, — он невольно ищет прибежище в речитативе и подчеркивает, подобно Глюку, каждый нюанс поэтической идеи — часто одно-единственное выделяющееся слово — соответствующим музыкальным выражением» (там же, с. 165—166).

¹ Названия некоторых песен даются в подстрочных переводах.

Нет сомнения, что Лист шел от Шуберта как в отношении драматизации лирики, сценической выразительности, использования поэтического текста, так и в отношении вокально-речевой выразительности, декламационных средств, наконец, инструментального плана песни, уровня функций певца и пианиста.

Но столь же несомненно, что Лист существенно отклонился от пути, проложенного Шубертом. И в этом отклонении было нечто новое, свое, оригинальное, ни на что не похожее. На древе песни появились свежие побеги. Так, Лист гораздо смелее идет по пути разрушения строфической формы; традиционная куплетность им решительно отменяется; превыше всего он ставит «романтическую свободу выражения». Мелодия в романсах и песнях Листа вообще не играет столь самостоятельной роли, какую она играла у Шуберта. У Листа всё чаще на равных правах выступают отдельные составные части музыкального целого, — вместе и в поочередной смене: гармония, ритм, интонация, краски голоса и фортепианного сопровождения и т. п. Его песни — образец свободного слияния и чередования этих элементов, слияния поэтического сюжета и музыки.

Особенно интересны динамические находки Листа — от нарастаний и спадов в пределах больших построений до своеобразной «игры» одним и тем же звуком. Лист был одним из первых, а, может быть, и первым, кто сознательно связал воспроизведение звука с динамически-живописной, наподобие игры света и тени, филировкой. На редкость изобретателен был Лист и в вокально-декламационном отношении. Легко и непринужденно его использование интонационно-артикуляционных приемов в инструментальной партии.

В этой связи становится яснее, какое огромное значение приобретает у Листа гармонический элемент — прежде всего там, где композитор «живописует» звуками, где он «грунтует» звуками. Сплошь и рядом колорит для него важнее, чем рисунок. Тональные повороты (особенно те, которые совершаются при помощи терцовых перемещений) рожают полную иллюзию красочных переливов, светотени. Подобную же игру красок создают всевозможные хроматические последования, энгармонические замены и, наконец, простые сдвиги из мажора в одноименный минор — прием, особенно любимый Листом и применяемый обычно в связи с определенными поэтическими ситуациями, например, в песне «Радость и горе» („Freudvoll und leidvoll“) на слова Гёте. Существенно изменяется фактура песен: мелодическая линия становится неопределеннее, фрагментарнее, фортепианное сопровождение — более развернутым в красочно-гармоническом плане. Даже в ранних песнях Листа можно обнаружить эти, в сущности, импрессионистические черты. С годами же они проступают все заметней. На первый план выступает утонченная гармония, — то неустойчивая, как бы мерцающая, сотканная из нежных звучаний, то более статичная, устойчивая и вместе с тем прозрачная, то легко и плавно скользящая. Порой голос целыми строчками остается без сопровождения, мелодия течет свободно, наподобие речитатива, в котором тактовые черты лишь намечены пунктиром, а то и вовсе отсутствуют; нет широкой мелодической напевности, скорее есть «произнесение» текста. Таковы песни «Покинута» („Verlassen“) на слова Г. Михеля, «Я утратил всё — жизнь и силы» („J'ai perdu ma force et ma vie“) на слова А. де Мюссе, «О, море в вечерних лучах» („O, Meer im Abendstrahl“) на слова А. Мейснера, «Цветок и запах» („Blume und Duft“) на слова Ф. Геббеля и другие.

В песне «О, море в вечерних лучах», например, из семи-десяти шести тактов тридцать два, то есть почти половина, идет без сопровождения фортепиано. Искусно используя созна-

тельно ограниченные композиционные средства, Лист создает впечатление особой тишины — недвижимого, молчаливого моря и «свободного от страстей» человеческого сердца. Лист намеренно указывает, что фортепиано здесь может быть заменено гармонием: это вполне в духе песни, выдержанной в приглушенных тонах.

В песне «Цветок и запах» всё направлено к той же самой художественной цели — мелодическая расплывчатость, неуловимо нежный, зыбкий гармонический колорит, подчеркнутое избегание тоники... Выдерживание парящего синкопированного ритма на протяжении большей части песни — при непрерывно сменяющихся, но плавных, тянущихся гармониях — создает особый красочный эффект. Сдержанно-печальная лирика субъективного характера примечательна скупой простотой линии. Преобладает тонкая живописно-импрессионистская манера письма.

Вообще, чем старше становился Лист, чем дальше уходил от людей и светской жизни, тем меньше думал при создании своих песен о большом концертном зале, о броских эффектах, рассчитанных на широкую публику. Все чаще его мелодические и гармонические построения превращались в чарующе-зыбкие, неопределенно очерченные, неустойчивые; всё чаще происходило «отодвигание» тоники — подчас вплоть до завершающей каденции. (Отдаляя все больше и больше момент разрешения, ожидаемый слушателем, Лист в конце концов создавал исключительное острое, напряженное чувство томления). Всё охотнее кончал Лист свои песни не тоникой, а различными неустойчивыми гармониями; если же он и давал в конце тонику, то не в основных, утверждающих формах, а либо в виде обращений — секстаккордов и квартсекстаккордов, как, например, в песнях «Фиалка» („Das Veilchen“), «Безмолвен будь», („Sei still“), «Тот, кто свой хлеб в слезах не ел» („Wer nie sein Brot mit Tränen ass“), либо в виде основных аккордов в мелодическом положении квинты и терции (последнее чаще всего). Порой заключения песен как бы расплывались в красочно-звуковой атмосфере, становились неопределенными, неясными... И всё же они оставались заключениями глубоко обоснованными всей логикой художественного развития, но заключениями не в старом традиционном смысле слова: в основе их лежала незавершенность.

Современники остались во многом чуждыми поздним песням Листа. Их по-настоящему оценили лишь последующие поколения. Но и они при этом забыли, что именно Лист первым пошел по новому пути и ввел в песенный жанр особую импрессионистическую тонкость.

По-своему использовал Лист и различные жанры, виды песен и присущие им стилистические особенности. Обращаясь, подобно другим авторам, к песенно-лирической миниатюре, к балладе или к песне рапсодического склада, он значительно расширял их жанровые возможности.

Так, весьма различны по характеру встречающиеся у Листа песни-баллады — «Король жил в Фуле когда-то...» („Es war ein König in Thule“), «Дочь рыбака» („Die Fischerstochter“), «Песнь Миньоны» („Mignons Lied“), «Осенние ветры» („Es rauschen die Winde“), «О, где он?» („Wo weilt er“). Из вокальных сочинений рапсодического склада хотелось бы отметить уже упоминавшуюся ранее песню «Три цыгана» („Die drei Zigeuner“) и балладно-рапсодическую песню «Лорелея» („Die Loreley“), где рассказ органически сочетается с живописным изображением.

Заметное место занимают в вокальном творчестве Листа песни лирические. Среди них и мечтательно-задушевные — «Лейся, лейся, взор лазурный...» („Schwebe, schwebe, blaues Auge“), «Златокудрых ангел мой» („Angiolin dal biondo crin“), «Ты луч возьми у солнца» („Nimm einen Strahl der Sonne“) —

и чувственно-приподнятые, любовные — «Как утро, ты прекрасна» („Du bist wie eine Blume“), «Люби, пока дано любить...» („O lieb, so lang du lieben kannst“), «Высокая любовь» („Hohe Liebe“), «В любви всё чудных чар полно» („Es muss ein Wunderbares sein“) и др. Последние проникнуты особым светлым пафосом, душевной устремленностью; в них и томление любовного ожидания, и мольба пробудившегося сердца, и жажда высокой любви. Они духовно богаты, овеяны неподдельно чистым чувством.

Встречаются у Листа также песни афористического склада, из которых обращают на себя внимание «Как жизнь нам спасти» („Comment, disaient-ils“) и «Любови загадка» („Was Liebe sei“) — произведения, не равноценные по художественному значению, но одинаково впечатляющие своим выразительным лаконизмом.

Лист вообще был более склонен в своей песенной лирике к мечтательно-нежному, интимному, чувственно-возвышенному началу, нежели к веселому, радостному, причудливому, юмористичному. Не всегда удавались ему и песни благочестивого склада, например, «Безмолвен будь» („Sei still“) или «Вы, колокола Марлинга» („Ihr Glocken von Marling“). Религиозные побуждения Листа, с такой силой проявившиеся в его хоровом творчестве, в сущности, не нашли отражения в его песнях.

Лист, пожалуй, не открыл чего-либо существенно нового в песенном жанре, когда использовал простейшие мелодии народно-песенного типа в сочетании с искусно разработанным речитативом, хотя в последнем он был поистине непревзойденным мастером. Но он, благодаря непосредственному обращению к текстам поэтов разных стран, — прежде всего Германии, Франции, Италии, — открыл нечто особое в самом подходе к жанру песни. Ибо он соприкоснулся не только с немецкой „Lied“, „Liedchen“, но и с французской „chanson“, с французскими „romance“ и „cantique“, с итальянской „canzone“. Он тонко почувствовал, ощутил разницу между этими

различными национальными типами песенного жанра, между песней („Lied“) и романсом („romance“), между песенкой („Liedchen“) и характерной „chanson“, между приподнятым „cantique“ и несложной по фактуре, близкой к народной песне „canzone“. Не в «национальном» находил здесь Лист отправные точки, а в «национальном», в использовании своеобразных жанрово-национальных черт. Но при этом, как уже было сказано, он всегда оставался врагом какой бы то ни было ограниченности.

Исполнение песен Листа требует от певца значительных лирико-драматических способностей (если он хочет полностью раскрыть поэтическое содержание песен, выявить их декламационно-выразительные возможности), а от пианиста — совершенного владения всеми ресурсами фортепианной техники. Оно требует умения тонко акцентировать, живого интонирования, ясного ощущения гармонических повторов, органичного распределения света и теней. Оно предполагает также известную утонченность восприятия живописно-колористических моментов, высокое мастерство нюансировки, естественное rubato, точный расчет динамических градаций и, главное, подлинное проникновение во внутренний мир поэта и музыканта.

Невольно приходят на память слова композитора: «Художник, который, следуя с неразумной верностью лишь лежащим перед ним контурам, не вливал бы в них жизни, очерпываемой им из понимания страстей и чувств, был бы плохим или даже никаким художником...» Как это верно и точно сказано! И как это применимо к песням!

Лист не оставил нам такого грандиозного лирического дневника, какой, скажем, оставили Шуберт и Шуман. Но он искал, дерзал, изобретал и сумел сказать в песенном жанре свое слово. Он предвосхитил будущее, — и в этом его неоспоримая заслуга.

Я. Мильштейн

ЗЛАТОКУДРЫЙ АНГЕЛ МОЙ... ANGIOLIN DAL BIONDO CRIN

Слова Ч. БОЧЕЛЛЫ
Parole di C. BOCELLA
Перевод с итальянского С. Заяцко

Ф. ЛИСТ
F. LISZT
(1811-1886)
Вторая редакция
(ок. 1855)

Andante placido

Ф-п. *pp dolciss.* *smorz.*

una corda

Голос

*mezza voce
dolce*

Зла - то-куд-рый ан-гел мой, вот вес-на тво-я вто-
An-gio-lin dal bion-do crin, che due ver-ni ai vi-si ap-

pp sempre *simile*

*una corda sempre una corda **

poco rit.

- ра - я. Ты жи-ви, тос-ки не зна-я, зла - то-куд - рый ан - гел
- pe - na, sia tua vi-ta o-gnor se - ren, An - gio - lin dal bion - do

smorz.

[a tempo] poco rit.

мой, зла-то-куд рый ан-гел мой, мой цве-то-чек по-де-
 crin, An-gio-lin dal bion-do crin, bel-la i-ma-gi-ne d'un

[a tempo] dolce

-вой. Ве-те-рок сто-бой иг-
 fior. Che del sol t'in-do-ri un

sempre dolciss.

poco rit. (—)

-ра-ет, солнца луч те-бя лас-ка-ет, звез-ды лас-ко-во си-я-ют, зла-то-куд-рый ан-гел
 rag-gio che be-ni-gn'an-ra del Cie-lo ti car-rea-si in sul-lo stel, An-gio-lin dal bion-do

simile *smorz.*

[a tempo] poco rit.

мой, зла-то-куд рый ан-гел мой, мой цве-то-чек по-де-
 crin, An-gio-lin dal bion-do crin, bel-la i-ma-gi-ne d'un

[a tempo]

sotto voce

- вой.
fior.Ес - ли
Quan - do

sempre dolciss.

cresc.

rfz

спишь ты, вздохкаждый твой по - лон лас - ки и люб - ви;
dor - mi il tuo re - spi - ro è qual sof - fio del - l'a - morо, не
che i - gno -

ppp simile

poco rit.

[a tempo]

знай страсти му - че ний, зла - то - куд - рый ан - гел мой, ан - гел
- rar pos - s' il do - lo re, An - gio - lin dal bion - do crin; An - gio -

vibrato

dolce smorz.

мой, мой цве - то - чек, цве - то - чек по - ле -
- lin bel la, bel la i - ma - gi - ne d'un

p dolce smorz.

dolce

- вой. Ты ско - рей в се - бя впи - тай сча - стья чи - сто - го от -
fior. *Che fe - li - ce o - gnor ti bei di tua ma - dre al dol - ce*

p dolce carrezando

con Ped. e sempre una corda

rfz *dolce*

- ра - ду, неж - ным сме - хом мать об - ра - дуй, о зла - то - куд рый, зла - то -
ri - so tu l'an - nun - zi il pa - ra - di - so, il pa - ra - di so, An - gio -

p dolce

semplice *poco agitato* *poco a poco cresc.*

- куд - рый ан - гел мой, мой цве - то - чек по - ле - вой. Пусть о -
lin dal bion - do crin, bel - la i - ma - gi - ne d'un fior. Tu da

pronunziato assai *rfz molto*

- на те - бе от - кро - ет ис - кус - ства мири при - ро - ду. О, жи -
lei cre - scen - do im - pa - ra quant'han bel - l'arte e na - tu - ra non im -

rall.

-ви, не знай не взо ды, зла то-куд-рый ан-гел мой, ан-гел
-ra - 'ra la sven-tu ra, An-gio-lin dal bion-dol crin. An-gio-

segundo il canto dim.

Ped. *

vibrato *smorz.* *poco rit.* [*a tempo*]

мой, мой цве - то - чек, цве - то - чек по - ле - вой.
-lin bel - la, bel - la i - ma - gi - ne d'un fior.

arosc. *smorz.* *dolce lusingando*

Ped. *Ped.* *Ped.* *

pp *con Ped.*

poco rit. a tempo parlando

По - вто - рый мо - е ты
E s'av - vien che il no - me

pp

и - мя - пусть о - на к не - му при - вык - нет, в серд - це к ней о - но про -
mio nel - l'u - dir ti re - si'n men - te deh! il re - di - ci a lei so -

appassionato *rfz* *rall.* [a tempo]

- ник - нет, пус - кай о - но про - ник - нет,
- ven - te a lei a lei so - ven - te,

cresc. *dolce*

p semplice *p* *dolce con grazia*

зла - то - куд - рый ан - гел - мой, мой цве - то - чек по - ле -
An - gio - lin dal bion - do crin, bel - la i - ma gi - ne d'un

dim. *pp*

p

- вой, мой цве - то - чек по - ле - вой, ан - гел
fior, bella i - ma gi - ne d'un fior, An - gio -

ppp

rit.

мой, мой цве - то - чек по - ле - вой.
- lin, bel - la i - ma gi - ne d'un fior.

pp

*) 4 5 3 4 3 5 3 5 4 3

*) Англикатура Листа

ТРИ СОНЕТА ПЕТРАРКИ TRE SONETTI DI PETRARCA

Вторая редакция
(ок. 1865)

Перевод с итальянского А. Бердникова

СОНЕТ XXXIX (47)

SONETTO XXXIX (47)

Andante un poco mosso

*)

mf espr.

una corda

dolce

He-заб-вен-ны день и час тот, и мно-ве-нье, и вре-мя
Be-ne-det-to sia il gior-no, e'l me-se, e l'an-no, e la sta-

p dolciss. sempre **)

simile

Red. *

го-да то, и тот ти-хий го-род, и край чу-дес-ный, и дом, где я был
-gio-ne, e'l tem-pa, e'l'o-ra, e'l rin-to e'l bel pa-e-se e'l lo-co, o'io fui

Red. *

мо-лод, где ми-лых глаз ме-ня влек-ло све-че-нье, где глаз чу-
giun-to da duo be-gli oc-chi che le-ga-to m'han-no, da duo be-

*) Англикатура (здесь и везде далее) принадлежит Листу.

**) Staccato в этом и следующих трех тактах отсутствуют в первом издании, но значатся в автографе и ряде позднейших изданий.

- дес-ных так влек-ло све-че-нье! И не-заб-
 - gli occhi che le - ga - to m'han - no. E be - ne -

sempre dolcissimo

*Red. **

- вен - ны пер-вое том-ле-нье, и пыл люб-ви, и от-чужде-нья хо-лод, во-
 - det - to il primo dolce af-fan - no ch'ie-bi ad es-ser con A-mor con-giun-to, e

[simile]

*Red. **

- ве - ки не-заб-вен-ны стрел у - ко - лы, и от ран, от сер-деч - ных
 l'ar - co ele sa-et - te on d'i fui pun - to, e le pia - ghe, ch'in-fin al

*Red. **

**) cresc.* ран му - че - нье. Не-заб -
 cor mi van - no. Be - ne -

espr.

***) pp*

*Red. **

*) Обозначения $>$ и *cresc.* (в следующем такте) имеются в автографе.

**) Обозначение pp в первом издании отсутствует.

вен - ны мо-и ры-да-нья, и лю-би-мой и-мя пеще-сно-пе-нья див-ных, и том-
 - det - te le vo - ci tan - te, ch'io chia-man-do il no-me di mia Don-na, ho spar-te. E i so-

sempre dolciss.

una corda

un poco rit.

ле - нья, и плач, и у - по - ва - нья!
 - spi - rie le la - gri-me e'l de - si - o:

smorz. pp

*Red. **

(a tempo)
dolce espr.

И не заб-вен ны те сти-хи и гим-ны,
 E be - ne - det - te sian tut - te le car - te

pp dolciss.

*Red. * Red. **

***)

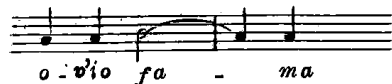
где я сла - ву ей вос - пел, и вы, же -
 o - v'io fa - ta le ac-qui - sto, e'l pen - sier

*Red. * Red. **

*) В автографе *fis*; изменение (*cis*) скорее всего было внесено Листом при публикации сонета.

**) В первом издании этот ритмический рисунок не совсем точен: 

***) В первом издании (для итальянского текста):



cresc.

- ла - нья, что толь - ко ей, лишь ей од -
 mi - o ch'è sol di lei, ch'è sol di

ped.

*

ped.

*

ped.

*

ped.

*

un poco rall.

- ной, да, е - ю лишь то - ми - мы.
 lei, sì ch'al-tra non v'ha par - te.

ped.

*

sempre una corda

Не - заб-вен - ны те сти -
 Be - ne - det - te sian tut -

ped.

*

ped.

*

ped.

- хи и гим - ны, где я сла - ву ей вос - пел, и
 - te le car - te o - v'io fa - ma le ac - qui - sto e'

*

sempre legato

*

ped.

cresc.

вы, же ла - нья, что толь - ко е - ю,
 ven - sier mi - o ch'è sol di lei, ch'è

cresc.

più cresc.

* *Red.* *

un poco rit.

ей од - но - ю, да, ей од - ной то - ми - мы,
 sol di le - i, sì ch'al - tra non v'ha par - te,

f

p

* *Red.* *

да, ей од - ной то - ми - мы.
 sì ch'al - tra non v'ha par - te.

dolce

un poco rall. dolce

не - заб - вен - ны, не - заб - вен - ны!
 Be - ne - det - to, be - ne - det - to.

p

* *Red.* *

COHET XC (104)

SONETTO XC (104)

Molto agitato e presto

*Ossia
più facile*

Andante

dolce

una corda

Нет мне по -
Pa - ce non

ко - Я, но бит - вы не же - ла - ю;
tro - во, e non ho da far guer - ra,

**) f* по автографу; в первом издании *f*.

от - ча - ясь, на - де - юсь, пы - ла - ю и льдом о -
 e le - to, e spe - ro, ed ar - do, e son ni

Red *

un poco animato

- ко - ван; ле - чу стрелю - ю в не - бо и у - па - да - ю, и все те -
 ghiac - cio, e vo - lo so - pra'l cie - lo, e giaccio in ter - ra; e nul - la

Red *

- ря - ю, и всё обре - та - ю сно - ва.
 strin - go, e tut - to il mon - do ab - brac - cio.

cresc.

Red * *Red* * *Red* * *Red* *

Red
tre corde

Пусть гас - ну в тюрьме,
 Tal m'ha in pri - gion

я не - во - лине зна - ю;
 che non m'a - pre, nè ser - ra,

пусть на -
 nè per

mp

Red
una corda

* *Red* *

- деж - ды я ли - шен, я о - ча - ро - ван; сжи - га - ет
 si - o mi ri - tien, nè scio - glie il lac - cio, e non m'an -

sempre legato

Red * Red *

росо а росо accel. ma non troppo

страсть ме - ня, но не сло - ра - ю; уй - дя из
 - ci - de A - тор, e non mi sfer - ra; nè mi vuol

cresc.

Red * Red *

жиз - ни, воскреснуть вновь го - тов я.
 vi - vo, nè mi tra - he d'im - pac - cio.

più cresc.

Red * Red *

un poco rall. a tempo, quasi Allegro

Ви - жусквозь сле - зы;
 Veg - gio sen - z'oc - chi

p legato

Red * Red * Red *

sempre una corda

кри-чу, но крик мой без-звучен; и смер-ти я и-
e non ho lin-gua e gri-do; e bra-mo di re-

-щу, и к жиз-ни взы-ва-ю; и не-на-ви-стен се-
-rir, e chie-gio a-i-ta; ed ho in o-dio me

cresc. molto

tre corde

-бе я, и по-лон люб-ви.
stes-so, ed a-mo al-trui.

ff

lungo

Я тос-кой у-по-ен- мой дух из-му-чен; так и жизнь и смерть
Pa-sco-mi di do-lor pian-gen-do io ri-do; e-gual-men-te mi

рав - но я пре-зи - ра - ю -
 spia - ce mor - te e vi - ta.

p

una corda

molto espr.

В МО - ИХ МУ - ЧЕ - НЬЯХ ВЫ ВИ - НОВ - НЫ, ЛИШЬ
 In que - sto sta - to son, Don - na, per

p

*Red **

ВЫ, да, ВЫ, ВЫ ОД - НА!
 vi - i, per vi - i, per vi - i.

p

dolce

*Red **

sempre una corda

rit.

perdendo

*Red **

COHET CV (123)

SONETTO CV (123)

Molto lento e placido

ppp
una corda

ppp
una corda

dolciss.
О_на при_шла, как свет_ло_е ви_де_нье, и кра_со_ю не_
l' vi-di in ter - ra an-ge-li-ci co-stu-mi, e ce-le-sti bel-

ppp

ppp
una corda

*) Динамические оттенки в первых девяти тактах проставлены по автографу.

- ча - лью тот об - лик чи - стый сквозь го - ре, как в за - тме - нье.
do - le: che quan - ti - o mi - ro, par so - gni, om - bre e fu - mi.

And. *

Ог - ни о - чей е - е - пла - нет сму -
E vi - di la - gri - mar quei du - o bei

un poco espr. *dim.* *sempre pp*

pp *And.* *

sempre una corda

- ще - нье по - рой жи - ву - ю вла - гу слез ис - то - ча - ли; слу - шал
lu - mi, ch'han fat - to mil - le vol - te in - vi - dia al so - le: ed u -

And. *

я, и пе - чаль но так зву -
- di so - spi - ran do dir pa -

p *legato*

And. *

*) Триоли в этих двух тактах уточнены по автографу; в первом издании:



cresc.

ча - ли те сло - ва, что ру - шат го - ры и
 - ro - le che fa - ri - an gir i mon - ti e

cresc. molto

[tre corde]

Red * *Red* * *Red* * *Red* *

Un poco meno lento

вол - ны не - нят, Лю -
 star i fin - mi. A -

f

p dolciss.

Red una corda

бо - вь! Ра - зум! Меч - та!
 - тор, sen - no, va - lor,

Red * *Red* *

p

Стра - да - нье и жа - лость! -
 rie - ta - te e do - gia

rit.

Red * *Red* *

dolce

стру-и-лись вы в див-ном вол-шеб-ном со-
fa-se-an pian-gen-do un più dol-ce con-

ten.

dolciss.

-ве-те, как ред-ковми-ре слы-шать у-да-
-cen-to d'o-gnial-tro, che nel mon-do u-dir-si

ten.

string.

-ва-лось,
so-glia.

f appassionato

un poco più *rfz*

tre corde

un poco rall.

lento recitando sotto voce.

и тем со-звучьям вня-ли
Ed e-ra'l cie-lo al-par-mo-

*) Так в автографе; в первом издании:



**) Так в автографе; в первом издании:



pp *ritard.*

ли-вень и ве-тер, в тот сла-дос-тный миг лист - ва не ко-лы - ха -
 - ni - a si in - ten - to, che non si ve - de - a in ra - mo mo - ver fo -

Tempo I **Molto lento** *pp*

- лась: не - гой та - ко - ю, не - гой та -
 - glia. Tan - ta dol - cez - za, tan - ta dol -

pp *sempre pp*

Red. una corda * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.*

- ко - ю на - пол - нен был ве - чер.
 - cez - za a - vea pien l'ae-re e'l ven - to.

pp

Red. * *Red.* *

ppp

Red. * *Red.*

ЖЕМЧУЖИНА

LA PERLA

Слова Т. ГОТЕНЛОЭ

Parole di Th. HONENLOHE

Перевод с итальянского А. Бердникова

(1872)

Allegretto placido

dolce

Безд - ны ла -
So - no del*p sempre legato e dolce*

una corda

- зур - ной сон и со - зда - нье, вся я в си - я - нье
ma - re bian - ca la fi - glia, son di con - chi - gliaчи - стом дро - жу.
pe - gno d'a - mor.Там сре - ди ство - рок
Nel - la na - ti - vaми - лой тем - ни - цы дней ве - ре - ни - цы в сча - стье сле -
car - ce - re o - scu - ra vi - vo si - cu - ra sen - za do -

- жу. Ма - те - ри ло - но мой сон ле -
 - lor. Ma - dre a - mo - ro - sa mi chiu - de in

- ле - ет, в серд - це чуть тле - ет же - ла ний власть.
 se - no, fron - te si pie - no di vo - lut - tà.

Нет, я не жаж - ду по - ле - та иль
 Аи - ra non be - o, lu - ce non

un poco rall. [a tempo] *p*
 бе - га, за - ме - нит не - га мне пыл и
 veg - go, ep - pur non chieg - go piú li - ber.

страсть, за - ме - нит не - га мне
- tà, ep - pur non chieg - go piú

più dim.

Red. *Red.* *Red.* *

пыл и страсть.
li ber - tà.

smorz. *poco rall.*

dolciss.

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Только не во - лей море о - став - ляю, путь мой на -
Ah! se per for - za dal fon - do mi - o tol - ta son'

espr.

perdendo *p*

Red. *sempre una corda*

прав - лю к даль - ней зем - ле. Но ес - ли в пол - день слу -
io trat - ta la sù; a lu - me giun - go l'a -

p

Red. *Red.*

- чом иг - ра - ю, тай-ком взды-ха - ю о веч-ной мгле.
- er re - spi - ro, ma-gia so - spi - ro per schia-vi - tú!

Ped. *Ped.* *

Став у-кра-ше-н-ьем, горь - ко я страж-ду, - ах, как я жаж - ду до-ли и -
In vil mer-ca - to pas - so ven - du - ta e ri-ven - du - ta col nuo-vo

rall. *a tempo*
- ной! Э - тот от ми - ра ме - ня скры - ва - ет,
sol, chi non si ci - ra di mi - a bel - lez - za,

p *Ped.* *Ped.* *Ped.*

а тот бли-ста - ет, гор-дит - ся мной.
chi l'ac - ca - rez - za, chi sua la vuol.

*

cresc. ed appassionato

Ско - ро ль по - след - не - ю лас - кой ве -
Fin - *chè* *per* *ul - ti - mo* *for - se in un*

trem. *cresc. ed appassionato*

- чер - ней в вен - це меж - тер - ний
ser - to di spin con - ser - ta

sfz *sempre f*

sf *rit.*

взой - дет мой лик?
io bril - le - rò,

dolce

Иль чи - стой став сле - зой в му - ке сте - на
e co - me la - gri - ma pen - du - la al ci

dolce un poco espr. *simile*

- нья, всю боль из - гна - нья от - кро - ю вмиг?
 - glio il duol d'e - si glio ac - ci - se - rò,

un poco cresc.

p
 Иль чи - стой став сле - зой в му -
 e co - те ла - gri - та пен -

espr.
sempre dolce

- ке сте - на - нья, всю боль из - гна - нья
 - du - la al ci - glio il duol d'e - si - glio

*And. **

от - кро - ю вмиг?
 ac - ci - se - rò.

p dolce

КАК ДУХ ЛАУРЫ...

OH! QUAND JE DORS

Слова В. ГЮГО
Paroles de V. HUGO
Перевод с французского В. Коломийцева

Вторая редакция
(ок. 1859)

**) Andante*

dolce

smorz.

pp sempre legato

una corda

***) Red.*

p

Как дух Ла - у - ры в снах Пет - пар - ки
***) Ко - гда я сплю, ты скло - нись на - до
Oh! quand je dors, viens aup - rès de ma

Red.

ре - ет, хра - нить мой сон
мно - ю... Ла - у - ру так
сон - че, comte à Pé - trar -

Red.

Red.

*) В автографе *Andante non troppo*. Слова *non troppo*, видимо, были опущены Листом при публикации песни.

**) Обозначения педали, отсутствующие в издании Канта, проставлены по автографу.

***) Вариант перевода С. Заяцкого

****) В первом издании и ряде других изданий :

smorz.

при - ди, мо - я меч - та!
 в но - чи Пет - рап - ка звал.
que ap - pa - rais - sait Lau - ra,

sempre dolci.

Тво - е ды - ха - нье грудь мо - ю со - гре - ет, теп - лом об -
 Кос - нись ме - ня ми - мо - лет - ным ды - ха - ньем, что б я лоб -
et qu'en pas - sant ton ha - lei - ne me tou - che, sou - dain ta

pp *sempre*

pp

- ве - ет мо - и у - ста!
 - за - ньем те - бя встре - чал.
bou - che s'entr'ou - vri - ra.

dolciss.

[p]

И на че -
 Пе - чаль - ный
Sur mon front

espr.

- до мо - е, где ни - ти нор - ны спле - та - ют сон, что
сон на - до мно - ю ви - та - ет, о, тяж - кий сон, как
morne où peut - ê - tre s'a - chê - ve un son - ge noir qui

Red. * *Red.* * *Red.* *

poco a poco più di moto *accel. cresc.*

тьмой ме - ня то - мит,
дол - го длит - ся он!
trop long temps du - ra,

скло -
О,
que

[pp]
[una corda]
Red. *

- ни свой взор лу - чи - стый бла - го - твор - ный, и сон мой
пусть твой взор мне звез - до - ю си - я - ет, и пусть рас -
ton re - gard comme un a - stre s'é - lè - ve sou - dain mon

cresc.
Red. *Red.* *Red.*

чер - ный он о - за - рит, он о - за - рит! Ах!
- та - ет в лучах мой сон, печаль - ный сон! Ах!
ré - ve ray - on - ne - ra, ray - on - ne - ra! Ah!

f *ff* *rit.* *pp*

tre corde
Red. * *Red.* *

[Tempo I]

pp

Тво - е лоб - за - нье губ мо - их кос -
 И пла - мя стра - сти ты за - жги на - до
Puis sur ta lè - vre où vol - ti - ge une

*pp stacc.**una corda*

- нет - ся, я им у - пьюсь бла -
 мно - ю, у - ста ог - нем люб -
flam - те *é - clair d'a - mour* que

- жен - но, чуть ды - ша...
 - ви мне о - бо - жги.
Dieu *même* *é - pi - ra,*

(espr.)

poco rall.

pp

poco rit.

Пусть ан - гел свет - лый де - вой о - бер -
 О, ми - лый друг, в тот миг ты стань же -
pose un bai - ser et d'an - ge de - viens

ppp

a tempo *cresc.* *fz*

нет - ся, и вдруг про - снет - ся мо - я ду - ша,
 но - ю, ме - ня лоб - за - ньем ты про - бу - ди,
fem - те, *sou.dain mon â* - me *sé - veil - le - ra,*

мо - я ду - ша!
 ты про - бу - ди.
s'é - veil - le - ra.

p *una corda*

rit. dolciss. morendo

При - ди хранить мой сон! При - ди, мо - я меч.
 При - ди! - Пет-рар-ка звал. При - ди ко мне, при-
Oh viens! comme à Pé - trar - que ap - pa - rais.sait Lau -

- та!
 - ди!
 - ра!

ppp

*) Слигованная половинная нота *gis* в первом издании отсутствует. Мы принимаем уточнение (по автографу), содержащееся в издании *Franz Liszt - Stiftung* и ряде позднейших изданий.

КАК ЖИЗНЬ НАМ СПАСТИ...

COMMENT, DISAIENT-ILS

43

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского С. Заяицкого

Вторая редакция
(ок. 1859)

*) Très animé (Очень оживленно)

parlé

Как
***) „Как
Com-

P staccato, quasi chitarra **)

(говорком)

жизнь нам спа - сти в ла - дье на - шей хруп - кой, стра - жу об - ма - нуть? "
нам у - скользнуть, чтоб нас не до - гна - ли стра - жи, вый - дя в путь? "
- ment, di-saient-ils, a - vec nos na - cel - les fuir les al - gua-zils?

accel.

un poco rit.

mezza voce

„Гре - сти,
„Гре - би - те,
Ra - mez!

cresc.

[una corda]

*) Первоначально в рукописи Лист проставил немецкое обозначение темпа — „Sehr schnell“, затем заменил французским — „Très animé“.

**) Реплика „quasi chitarra“ в автографе отсутствует. В копии рукой Листа в начале песни написано: „quasi staccatto“.

***) Вариант перевода А. Машистова („Как нам ускользнуть...“).

****) В автографе:  Исправление, вероятно, было сделано Листом при публикации песни.

*****) В первом издании и в ряде других изданий здесь нота *dis*. Однако по аналогии с соответствующими местами здесь несомненно должно быть *e* (как в автографе).

гре - сти! " -
 гре - би
 ra - mez!

te! " -

им ска - за - ли.
 нам ска - за - ли.
 di - saient - el - les.

a tempo
p
pp
smorz.
p

parlé (говорком)

„О, как по - бе - дить и враж - ду, и
 „Как нам на - все - гда по - за - бить пе -
 Com - ment, di - saient - ils, ou - bli - er que -

staccato

accel.

го - ре, и как нуж - ду за - бить?
 - ча - ли и вновь лег - ко вздох - нуть?
 - rel - les, mi - se - re et pé - rils!

cresc.

un poco rit.
p
p
pp

„У - снуть,
 „У - снить - те,
 Dor - mez!

у - снуть!
 у - снить
 dor - mez!

te! " -

smorz.
una corda

[a tempo]

p

— им ска — за — ли.
 — нам ска — за — ли.
di_saient - el - les.

sempre p

[tre corde]

parlé (говорком)

*

„О, как
 „Как нам
Com - ment,

по - ко - рить, как пле - нить кра -
 по - ко - рить ю - ных дев, что - бы
di_saient - ils, en - chan - ter les

- са - виц без чар и вол - шебств? „
 па - ли о - ни нам на грудь? „
bel - les sans phil - tres sub - tils?

*cresc.**molto rit.**a piacere**dolce*

„Лю - бить,
 „Лю - би - те,
Ai - mez,

лю - бить!
 лю - би - те!
ai - mez!

— им ска — за — ли.
 — нам ска — за — ли.
di_saient - el - les.

p

*) Так (восьмая с паузой) в автографе и в издании *Franz Liszt - Stiftung*. В копии автографа, в первом издании и многих последующих изданиях здесь по недосмотру стоит четвертная нота.

a tempo vivace

„Гре - сти, у - снуть,
„Гре - би - те, у - сни - те,
Ra - mez! dor - mez!

лю - бить!“
лю - би -
ai - mez!

те!“

ВОТ ЧТО
нам ска -
di - saient.

оssia:
за - ли!
- el - les!

де - вы им ска - за ли!
- за ли, нам ска - за ли!
- el les, di - saient - el les!

pp

*) В автографе содержится еще один (более развернутый) вариант заключения. В некоторых изданиях значится дру-

гая Ossia:

им ска - за ли, де вы.
di - saient - el les, el les.

ДИТЯ, БУДЬ Я ЦАРЕМ...

ENFANT, SI J'ETAIT ROI

47

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Дм.Седых

Вторая редакция

(ок. 1859)

Quasi Allegro moderato

p Ди - тя, будь я ца -
En - fant, si j'é - tais

p un poco marcato

mf - рем, стал бы тво - е - ю те нью, отдал
roi, je don - ne - rais l'em - pi re et mon

f цар - ство и трон, в бит - вах вер - ный бу - лат,
char et mon sceptre et mon peuple à ge - noix,

mf и мой зла - той ве - нец,
et ma cou - ron - ne d'or,

p

[*]

cresc.

и на - ро - да сми - ре - нье, и флот мой,
 et mes bains de por - phyre et mes flot - tes

mf

poco a poco cresc.

Ad.

чьи па - ру - са по - доб - ны пе - не,
 à qui la mer ne peut suf - fi - re

Ad. *** *Ad.* *Ad.* *Ad.*

ff

mezza voce rit. *p* *rit.*

за неж - ный взгляд, твой неж - ный взгляд о -
 pour un re - gard, pour un re - gard de

8

p

a tempo *f*

- дин, твой при - зыв - ный взгляд! Будь я твор - цом, я б
 vous, un re - gard de vous! Si j'é - tais Dieu, la

p *cresc.* *f*

Ad. *Ad.*

от - дал твердь и о - ке - а ны, и не - бо, и све -
 terre et l'air a-vec les on des, les an - ges, les dé -

p *f*

Red. *

ти - ла, и тьму зем - ных глу - бин,
 - mons cour - bés de - vant ma loi,

poco più animato

cresc. *f*

Red.

и се - ра - фи - мов
 et le pro-fond cha -

sf *sf*

Red. *Red.* [*Red.*]

хор, мне по - ю - щий о - сан - ну,
 - os aux en - trail - les fé - con - des,

sf

Red. *Red.* *Red.*

allarg.

и в безд - не ад, и веч - ность, чьи
l'é - ter - ni - té, l'es - pace et les

да - ли ту - ман - ны, за по - це - луй,
cieux et les mon - des pour un bai - ser,

за по - це - луй о - дин, страстный по - це - луй, по - це -
pour un bai - ser de toi, un bai - ser de toi, un bai -

- луй о - дин!
- ser de toi!

una corda

КОГДА БЫ ЧУДЕСНЫЙ ЛУГ...

S'IL EST UN CHARMANT GAZON

51

Слова В. ГЮГО
Paroles de V. HUGO

Перевод с французского А. Машистова

Вторая редакция
(1859)

Allegretto con moto e grazioso

p Ко - гда бы чу -
S'il est un char -

p dolce leggiero

- дес - ный луг мне меч - та от - кры - ла,
- mant ga - zon, que le ciel ar - ro - se,

где всё цве - ло бы во - круг, всё мой взор ма -
où brille en tou - te sai - son quel - que fleur é -

- ни - ло, где лег - ко б на - брать я мог
- clo - se, où l'on cueille à plei - ne main

smorz. *sempre dolceiss.*

con grazia

роз и тюль-па-нов на ве-нок,
lys, chère fenil-le et jas-min,

я б на-
j'en veux

Red. *Red.* *

-шел столько до-рог там для но-жек ми-лой, я б на-
fai-re le che-min où ton pied se po-se, j'en veux

dolce *p*

Red. *

-шел столько до-рог там для но-жек ми-лой!
fai-re le che-min où ton pied se po-se.

sf *p* *dolce*

Red. *Red.*

rit.

smorz.

Red. *Red.* *Red.*

[a tempo]

p

Ко-гда бы гре-зы любви
S'il est un rê-ve d'a-mour

мне вес-на вну-ши-ла
par-fù-mé de ro-se,

pp

*

Red.

*

Red.

и пы-лал о-гонь в кро-ви,
où l'on trou-ve cha-que jour,

об-нов-ля-я
quel-que don-se

*

Red.

*

си-лы,
cho-se,

в тех гре-зах все-гда б я жил,
un rê-ve que Dieu bé-nit

*smorz.**sempre dolciss.*

Red.

Red.

[a tempo]

un poco accel.

в них ду-шу с ду-шой бог бы слил.
où l'âme à l'âme se su-nit,

Ах, там гнес-
oh! j'en veux

Red.

Red.

*

- до я бы свил для сер - деч ка ми -
fai re le nid ou ton cœur se po -

dolce

p

Ad.

- лой, там гнез - до я бы свил для сер - деч ка
- se, j'en veux fai re le nid ou ton cœur se

sf

*

ми лой.
po se.

p

dolce

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

*ad lib. *)*

pp

Ad. *Ad.*

Fine

*) Последние два такта исполняются по желанию.

МОГИЛА И РОЗА

LA TOMBE ET LA ROSE

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

(ок. 1844)

Перевод с французского Дм. Седых

Lento

Мо - ги ла
La tom - be

p sotto voce 3

ро - зе ска - за ла: „В сле -
dit à la ro se: des

- зах ты ут - ром си - я ла. Где о -
pleurs dont l'ai - be t'ar - ro se que fais-

dolce legato 3

поко rit.

- ни, где о - ни, люб - ви цве - ток?
tu, que fais - tu, fleur des a - mours?

p dolce

Мо - ги лу ро - за спро - си -
 La ro - se dit a la tom -

più dolce *pp* *sempre dolciss.*

espr.

- ла: „Ну, а чем ты о - да - ри ла тех, чей
 - be: que fais - tu de ce qui tom be dans ton

сон взем - ле глу - бок, взем - ле глу - бок?
 goul - fre en - vert tou - jours, en - vert tou - jours?

f marcato

declamato

О, я гор - жусь! Сле - зы но - чи
 La ro - se dit: tom - beau som - bre,

p poco rfz

con grazia

пре-вра-ща-ю я в амб-ры ис-точ-ник, а-ро-
de ces pleurs je fais dans l'om-bre un par-

dim. *p dolce*

-мат, а-ро-мат амб-ры стру-ю".
-fum, un par-fum d'am-bre et de miel.

rfz

declamato

Но был от-вет: „По-за,
La tom-be dit: fleur plain-

mp *p* *poco sf*

слу-шай,
-ti - ve,

rfz

espr. assai

жаль те - бя!
de chaque â -

Ведь чи - стым ду - шам я кры - лья
me qui pur - ri - ve je fais un

dolce armonioso

ан - ге - лов да - ю,
an - ge du ciel,

кры - лья ан - ге - лов да -
un an - ge du

- ю,
- ciel,

кры - лья ан - ге - лов да - ю.
un an - ge du ciel.

rfz

ГАСТИБЕЛЬЦА

GASTIBELZA

59

Болеро

Bolero

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского М. Павловой

(ок. 1844)

Allegro risoluto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked *Allegro risoluto*. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands. The vocal part enters with the lyrics in Russian and French. The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *f marcato*, and *sf* (sforzando). The lyrics are in Russian and French, with the Russian text appearing below the French text. The score concludes with a piano part marked *p* (piano).

f

f marcato *sf*

sf *sf*

f marcato

Гас - ти - бель - ца, стран - ству - я с ка - ра - би - ном, цел как - то раз: „Ко - му бы.
 Gas - ti - bel - ya, l'homme à la ca - ra - bi - ne, chan - tait ain - si: Quel - qu'un a.

sf *sf*

- ла зна - ко - ма до - на Са - би -
 - i - il son - ni Don - na Sa - bi -

p

на, ко-му из вас? И ди-те, лю-ди пля-
 -ne, quelqu'un d'i-ci? Dan-sez, chan-tes, vil-la-

sempre marcato

-сать, петь и пля-сать! Ах!
 -geois, dan-sez, chan-ies! ahl

ff

Ах! Ах! Ах! Ах!
 ahl ahl ahl ahl

sotto voce

Влун-ном сне-те
 La nuit ga-gne

p sotto voce

пря - чет - ся тьма...
le mont Fa - lou.

precipitato

Ах, из - за гор, ах, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве -
Le vent qui vient, le vent qui vient à tra - vers la mon - ta -

9

9

f energico

- тер ме - ня све - дет, све - детс у - ма!
- gne me ren - dra fou! me ren - dra fou!

f energico

sf

sf

Кто знал из вас кра - са - ви - цу Са - би - ну, кто мог встре - чать? Кто знал из
Quel - qu'un de vous a - til con - ni Sa - bi - ne, та Sen - no - ra? Sa mère é -

sf

sf

f

бас ста ру ху Мо-гра-би ну, сень-о-ры
 - tait la vieil le Maugra-bi ne d'An-te-que -

p

мать? Кто ви-дел Мо-гра-би ну, сень-о-ры
 - ra, la vieil le Mau-gra-bi ne d'An-te-que -

f

sempre marcato

simile

мать? Ах! ах! ах! ах! ах!
 - ra, ah! ah! ah! ah! ah!

ff

О - на кри - ча - ла так,
 qui cha - que nuit cri-ait

p sotto voce

как до рас - све
dans la Tour - Ma

та
gne

кри - чит со - ва...
comme un li - bon.

precipitato

Ах, из - за гор де - тя - щий э - тот
Le vent qui vient à tra - vers la mon -

f energico

ве -
ta

тер
gne

ме - ня све - дет, све - дет су -
me ren - dra foul me ren - dra

f energico

- mal
foul

Animato

И-ди - те все пля -
Dan-sez! dan-sez! chan -

mf scherzando

- сать!
- tez!

Ло - ви - те сча - стья миг - не - лзя зе-вать,
des biens que l'heu - re en-voie il faut u-ser,

rall. a capriccio

a tempo

не - лзя зе-вать!
il faut u-ser.

Мог - ла сень - о - ра мо - я,
Elle é - tait jeu - ne et son œil...

rall. a capriccio

как звез - да, в но - чи си - ять,
 plein de joie fai - sait pen - ser,

в но - чи си - ять.
 fai - sait pen - ser.

Più animato

Вы ста - ри - ку
 A ce vieil - lard

мед - ный
 qu'un en -

росо a poco cresc.

cresc.

грош по - дай - те, де - ти!
 - fant ac - com - pa - gne

По - дай - те грош -
 je - tez un sou,

più cresc.

пу - ста е - го су - ма.
 je - tez, je - tez un sou.

rfz assai

ff

Ах, э - тот ве - тер, све -
Le vent qui vient à tra -

rfz *cresc.*

- дет, све - дет он ме - ня с у - ма!
- vers la mon - ta - gne me ren - dra fou!

f *energico* *ff*

Све - дет с у - ма!
me ren - dra fou!

Пля - сать! пля - сать!
Dan - sez! chan - tez!

sf

И - ди - те, лю - ди, пля - сать!
dan - sez! chan - tez, vil - la - geois!

В лун - ном
la nuit

sf *p*

declamato

све - те пря - чет - ся тьма... Но всё Са -
 ga - gne le mont Fa - lou. Sa - bi ne un

rall. a capriccio

- би - на от - да - ла, при - нес - ла кра - со -
 jour a tout ven - du, sa beau - té simile de co -

ff *sf sempre marcato*

- ту и ю - ность в дар
 - lom be et son a - mour!

ff

parlando

бо - га - то - му изнат - но - му сень -
 pour l'anneau d'or du com - te de Sal -

p sotto voce

- o - ру, хоть был он стар.
- da - gne pour un bi - jou.

Aх, из - за гор,
Le vent qui vient,

precipitato
rfz assai

ах, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве -
le vent qui vient à tra - vers la mon - ta -

- тер ме - ня све - дет, све - дет с у ма!
- gne me ren - dra fou, me ren - dra fou!

sf p *rfz* [*mp*]

poco rit. a tempo

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (басовый регистр) содержит текст: *Был до-лог путь, у-стал, у-стал я, Sur ce vieux banc souf-frez, souf-frez que.* Музыкальные акценты *pesante* и *simile* отмечены на фортепианной партии.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (басовый регистр) содержит текст: *гос-по-да, по-зволь-те сесть... je t'ap-puie car je suis las!* Музыкальный акцент *rall.* отмечен над вокальной партией.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (басовый регистр) содержит текст: *О-на бе-жа-ла с э-тим графом то-гда, ку-да-бог весть! A-vec se com-te el-le s'est donc en-fuie, hé-las!*

Più animato

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (басовый регистр) содержит текст: *Че-рез Сер-дань ушла о-на в тот лет-ний par le che-min qui va à tra-vers la Ser-*

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия (басовый регистр) содержит текст: *ве-чер, ре-ши-ла так о-на са-da-gne, je ne sais où, je ne sais*. Музыкальный акцент *rfz* отмечен над вокальной партией.

- mal
ouï

Ax,
Le

8ad lib.

fz

come prima ad lib.

э - tot Be - тер, све - дет он, све -
vent qui vient à tra - vers la mon -

cresc. molto

- дет он ме - ня су - mal
- ta - gne me ren - dra fou!

Ax, э - tot
le vent qui

f energico

18

18

ff

Be - ter, све - дет он, све - дет он ме - ня су - mal
vient à tra - vers la mon - ta - gne me ren - dra fou!

ff

Adagio

Све-дет с у -
те ren - dra

Più moderato

- mal
foul

Я из ок - на ви - дел, как про - хо -
Je la voy - ais pas - ser de ma de -

dolce

- ди - ла, на-ки-нув шаль... И до сих пор пла-чу я, пла-чу я,
- теи - re et c'é-tait tout. Mais à pré-sent je m'en-nuie, je m'en-nuie

rall.

ис-то-ми-ла ме-ня пе-чаль.
à toute heu - re plein de dé-gout.

p sotto voce

Жи - ву в меч - тах... Нын - че ме - сяц так
Rê-veur oi - sif *l'â - me dans la sam -*

све - тел, и ночь не ма.
- ra - gne, la dague au clou.

string.

Tempo I

Ах, из - за
Le vent qui

гор ле - тя - щий э - тот ве тер
vient à tra - vers la mon - ta gne

ме - ня све - дет, све - дет с у - ма, све - дет с у -
 те ren - dra fou, me ren - dra fou, me ren - dra

- ма! Ах, ве - тер, из - за гор ле - тя - щий э - тот ве - тер ме - ня све -
 foul le vent qui vient à tra - vers la mon - ta - gne me ren - dra

sempre f

- дет, све - дет с у - ма! Све - дет с у - ма! Све - дет с у - ма!
 foul me ren - dra foul me ren - dra foul me ren - dra foul

f assai *ff*

СТАРЫЙ БРОДЯГА

LE VIEUX VAGABOND

Слова П.-Ж. БЕРАНЖЕ

Paroles de P.-J. BÉRANGER

Перевод с французского Т. Сикорской

(1840-е гг.)

Allegro non troppo

f *risoluto*

Я у - ми - рать ля - гу в ка -
 Dans ce fos - sé ces - sons de

mf *più cresc.*

- на - ве - пус - кай во - круг хо - лод и мрак. Ска - жут
 vi - vre, je fi - nis vieux, in - firme et las. Les pas -

sost. declamando *cresc.* *mp* *mf*

мне: „На - пил - ся, ка - на - лья!“ Ну что ж! За - чем жа - леть бро -
 - sants vont dire: Il est i - vre! Tant mieux: ils ne me plain - dront

marcato

- дят?
pas.

По-
J'en

- рой кто-то гля - нет брезгли
vois qui dé - tour - nent la tête

во,
te:

кто-то
D'autres

cresc.

ки - нет мне стер - тый ме - дяк...
me jet - tent quel - ques sous.

ff declamando

То - ро - пи - тесь
Cou - rez vi - te;

на свой праздник счаст - ли - вый,
al - lez à la fê - te,

на свой праздник счастли - вый!
al - lez à la fê - te:

Мой кон - чен век, без вас у - мрет, бед -
vieux va - ga - bond, je puis mou - rir sans

mp *cresc.*

sf *dim.* *p* *mp*

- няк.
vous.

То - ро - пи - тесь
Cou - rez vi - te;

на праздник счаст -
al - lez à la

sf *ff*

declamando

- ли
fê -

вый!
te:

Мой кон - чен век, без вас у - мрет, у - мрет бед -
vieux va - ga - bond, je puis mou - rir, mou - rir sans

mf *sost.* *rit.*

sf *mp dim.* *colla parte*

- няк.
vous.

mf *cresc.*

sf *ff*

secco

accel.

f *rit.*

2. Да, я стар, и вот у - ми - ра - ю... От -дох-
 3. В ю - но - сти всех кру - гом у - мо - дял я на - у -
 4. Ес - ли б я стал кар - ман - ным во - риш - кой, вы б от тюрь-
 2. Oui, je meurs i - ci de vi - eil - lesse, par - ce
 3. Aux ar - ti - sans, dans mon jeune â - ge, j'ai dit:
 4. J'au - rais pu vo - ler, moi pauvre hom - me; mais non:

f *3*

3

- нуть мне вре - мя при - шло. Я меч -
 - чить ме - ня ре - мес - лу. Мне от - ве -
 - мы ме - ня не спас - ли. К сча - стью, де -
 qu'on ne meurt pas de faim. J'es - pé -
 qu'on m'en - seigne un mé - tier. Va, nous
 mieux vaut ten - dre la main. Au plus, j'ai

sf *3*

rit. *declamando*

- тал о боль - нич - ном ра - е, где по - кой,
 - ча - ли: „Ра - бо - ты ма - ло. Ни - щий ты,
 - ли - лась со мной из - лиш - ком яб - ло - ня,
 - rais voir de ma dé - tres - se l'hô - pi - tal
 n'a - vons pas trop d'ou - vra - ge, re - pon - daient -
 dé - ro - bé la pom - me qui mû - rit

marcato *7* *3*

где все-гда теп-ло.
 ну и стой на уг-лу! "
 что рос-ла в пы-ли.
a - dou - cir la fin.
ils; va men - di - er.
au bord du che - min.

Но ни-щим ме-ста нет в боль-
 Ме-ня объ-ед-ка-ми кор-
 И всё ж ме-ня на суд тас-
Mais tout est plein dans chaque hos -
Ri - ches qui me di - siez: Tra -
Vingt fois pour - tant on me ver -

- ни - цах,-
 - ми - ли,
 - ка - ли,
 - pi - се,
 - vail - le,
 - rouil - le,

ВИД - но,
 я в са -
 ХОТЬ ни -
tant le
j'eus
dans

*cresc.**mf*

жре - бий им суж - ден и - ной.
 - ра - ях ва - ших спал не раз.
 - чей я не сму - тил по - кой.
peu - ple est in - for - tu - né.
bien des os de vos re - pas;
les cu - chots, de par le roi.

dim. mp

И теп - лый кров
 За каж - дый грош
 Пос - лед - них крох
La rue, hé - las!
J'ai bien dor - mi
De mon seul bien

мне толь - ко снит - ся -
 ме - ня ко - ри - ли,
 ме - ня ли - ша - ли,
fut ma nou - ri - ce:
sur vo - tre pail - le:
l'on me dé - pouil - le:

я здесь у - мру,
 но я мол - чал,
 я нищ и год,
viens va - ga - bond,
viens va - ga - bond,
viens va - ga - bond,

на у - ли - це род -
 не про - кли - нал я
 но солн - ца свет - он
mon - rons ou je suis
je ne vous mai - dis
le so - leil est à

Più mosso

Ro-ди-ны нет ни-где у ни-щих. Все для вас - и хлеб и ви-
 Le pauv-re a-t-il u-ne pa-tri-e? Que me font vos vins et vos

f *mf* *rit.*

a tempo

-но.
blés,
Вам бли-стать в рос-кош-ных жи-ли-щах,
vo-tre gloire et votre in-dus-tri-e,

sf *marcato*

sost.

rall.

declamando

a tempo

а мне про-па-дать все рав-но.
et vos o-ra-teurs as-sem-blés?

colla parte *f*

Вра-гу вы гра-ни-цы от-
 Dans vos murs ou-verts à ses

mf *sf*

- кры - ли, у нас был хо - зя - и - ном
ar - mes, lorsque l'é - tran - ger s'en - grais -

бош. И то - гда я плакал бес - силь - но,
- sait, comme un sot j'ai ver - sé des lar - mes;

declamando

я плакал бес - силь - но, из рук е - го бе - ря мой жал - кий
j'ai ver - sé des lar - mes: vieux va - ga - bond, sa main me nour - ris.

rall. sost.

dim. p mp mf colla parte

а tempo

гром; И то - гда я плакал бес - силь - но,
- sait. Comme un sot j'ai ver - sé des lar - mes;

rall. molto *f* *accel.*

из рук е - го бе-ря мой жалкий грош, не-счаст - ный грош.
vieux va-ga - bond, sa main me nour-ri-sait, me nour - ris - sait.

mf *colla parte* *f* *cresc.*

Tempo più animato

Что ж вы ме - ня но-гой не топ-
Comme un in - sec - te, fait pour ni -

secco *sf* *ff* *f*

rit. *rall. molto*

- та - ли, ес-ли для вас я вред-ный чер-вяк? Ес - ли б
- i - re, hom-mes, que ne mé-cra - si - ez vous? Ah! plu -

sf

con dolore *f* *mp declamando*

вы мне ра-бо - ту да-ли, для всех людей
- tôt vous de-viez min - strui-re à travailler.

marcato *con dolore* *f* *mp*

Tempo I

со - здал бы рай бед - няк.
 au bien, au bien de tous.

Я бо твою хо - да до за - ка - та
 Mis à l'a - bri du vent con - trai - re

pa le бо - тал боль - ше му - ра -
 le ver fût de - ve - nu four -

- вья.
 - mi;

Но мнелъ те - перь
 je vous au - rais

быть ва - шим бра - том? rall.
cher-is en frè - re: Как не-друг ваш, у-мру, у - мру се-го-дня
vieux va-ga - bond, je meurs vo - tre en-ne-

sf *dim.* *p* *mp* *colla parte*

я. Мне ли статься вам дру-гом и бра - том?
- mi. Je vous au-rais cher-is en frè - re,

sf *sf* *sf*

Как не-друг ваш, у-мру, у - мру се - го - дня я!
vieux va-ga - bond, je meurs, je meurs votre en - ne - mi.

rall. molto *sf* *accel.*

colla parte *f* *cresc.*

lento

secco

sf *sf* *fff*

ЖАННА Д'АРК НА КОСТРЕ

JEANNE D'ARC AU BÛCHER

Драматическая сцена

Scène dramatique

Слова А. ДЮМА

Paroles d'A. DUMAS

Перевод с французского И. Емельяновой

Вторая редакция

(1874)

*) Lento

Go - сподь! В глухом бедном се-ле-нье твой
Mon Dieu! j'é-tais u-ne ber-gè-re, quand

una corda

выш-ний зов ме-ня на-стиг; в не-бе-сах я-ви-лось зна-ме-нье от
Vous m'a-vez prise au ha-teau, pour chas-ser la race é-tran-gè-re com-

un poco rall.

a tempo

вра-гов стра-ну мне спа-сти. Я бы-
- me je chas-sais mon trou-peau. Dans la

*) По желанию певицы это произведение может быть транспонировано на полтона ниже - в Es-dur (Примечание Листа).

- ла па-стуш-кой без-род - ной, ты ко мне луч люб-ви про-стер,
 nuit de mon i-gno-ran - ce Votre Es - prit m'est ve-ni cher - cher,

pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

pp

ты ко мне луч люб-ви про-стер.
 Votre Es - prit m'est ve-ni cher - cher.

lang

Red. * *Red.* *

Un poco meno lento *mf*

Да, я взой-ду на свой ко-
 Je vais mon-ter sur le bû-

mf *p marc.*

tre corde *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

- стер,
 - cher, да, я взой-ду на свой ко-стер,
 je vais mon-ter sur le bû-cher,

sempre p *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Tempo I

Господь! Пускай в тяжких страданиях мне суждено закончить
 Sei_gneur mon Dieu! je suis heu_reu - se en sa - cri-fi - ce de m'of-

*p dolce**legato**una corda*

*

путь - ты будь сомной в час ис-пы - та - ния, у-кре-
 - frir mais on la dit bien dou-lou - reu - se cet - ie

Red.

*

*un poco rall.**a tempo*

- пи мне от-ва-гой грудь.
 mort que je vais souf - frir.

*mf marcato**p**Red.*

Смерть близка, так не-бу у-год но. Ах, сдер-
 Au der-nier com_bat qui s'a_van - ce mar - che -

*mf**p**mf**Red.**Red.**Red.*

dim.

- жу ли судь - бе у - кор? Ах, сдер -
- rai - je sans tré - bu - cher? Mar - che -

p *dim.* *p* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Un poco meno lento

- жу ли судь - бе у - кор? Ах, сдер -
- rai - je sans tré - bu - cher? Mar - che -

1 3 2
dolente

mf
tre corde

Red. * *Red.* *

mf

Да, я взой - ду на свой ко - стер,
Je vais mon - ter sur le bû - cher,

p marc. *sempre p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

да, я взой - ду на свой ко - стер,
je vais mon - ter sur le bû - cher,

1 3 2 4 6 3 5 6
p

Red. * *Red.* *

но мой край,
et pour - tant

un poco cresc.

pp

una corda

мой на - род сво - бод - ны, мой на - род и край мой сво -
j'ai sau - vé la Fran - ce, j'ai sau - vé la Fran - ce, la

cresc.

f

tre corde

rit.

a tempo

- бод - ны, ро - ди - на сво - бод - на.
Fran - ce, j'ai sau - vé la Fran - ce.

f

dim.

pp

espr.

rit.

espr.

p

pp

Un poco animato

ff

О, дай-те взглянуть мне на зна - мя, о,
Al-les me cher-cher ma banniè - re, al-

ff

Red. * *Red.* * *Red.* *

très accentué (подчеркнуто)

дай-те взглянуть мне на зна - мя, что нас о-се-ня-лов бо-
-lex me cher-cher ma ban-niè - re où pour la vic-toi-re bé-

ff *f* *p* *2 2 2* *1 1 1* *p*

Red. *un poco marcato* * *Red.* *

un poco rall.

-ю, - ведь сам го-сподь то-гда был с на - ми, на
-nis, de Jé-sus Christ et de sa mè-re les

dim. *pp*

Red. * *Red.* *una corda* * *Red.* *

a tempo

по-мощь рать по-слав сво-ю. о,
deux saints noms sont ré-u-nis. Al-

marc. *ff*

Red. * *Red.* * *Red.* *

дай_те взглянуть мне на зна - мя, о, дай_те взглянуть мне на зна -
 -lex me cher - cher ma ban - niè - re, al - lex me cher - cher ma ban - niè -

frès accentué (подчеркнуто)

-мя! На - деж - ды об-раз бла - го - род - ный, ты
 - re, sur ce sur - bo - le d'es - pé - ran - ce mon

un poco accel.

рвешь - ся ввысь, в не - бес про - стор...
 geil mon - rant vent s'at - ta - cher.

Tempo I

Да, я взой - ду
 Je vais mon - ter

на свой ко - стер, но мой край, мой на - род сво - бод -
sur le bû - cher et pour - tant j'ai sau - vé la Fran -

p

sf

pp

una corda

rall. *a tempo*

- ны, на - все - гда сво - бод ны,
- се, *j'ai sau - vé* *la Fran* - се,

p dolce

pp

* * *

p

сво - бод - ны, сво - бод -
la Fran - се, *la Fran*

pp

* * *

tranquillo

- ны.
- се.

pp

dim.

ppp

* * *

Я УТРАТИЛ ВСЕ - J'AI PERDU ЖИЗНЬ И СИЛЫ... MA FORCE ET MA VIE

Слова А. де МЮССЕ

Paroles d'A. de MUSSET

(1872)

Перевод с французского А. Машистова

Lent, mais sans trainer (Медленно, но не затягивая)

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Я у- J'ai per-'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. There are three 'Ped.' (pedal) markings with asterisks below the piano part.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: '-тра- тил всё-жизнь и си-лы, расте-рял сво-их дру-зей; я себе-рег лишь гор-дость и - du ma force et ma vie, mes a-mis et ma gaie-té, j'ai per-du jus-qu'à la fier-'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Third system of the musical score. The vocal line begins with the lyrics: 'с ней тот дар, что Му-за мне вру-чи ла. - té, qui fai-sait croire à mon gé-ni e.'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. There are two 'Ped.' markings with asterisks below the piano part.

Fourth system of the musical score. The vocal line begins with the lyrics: 'Я прав-ду знал, я ве-рил ей, Quand j'ai con-ni la vé-ri-té'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. There are five 'Ped.' markings with asterisks below the piano part.

о - на столько благ мне су - ли - ла,
 j'ai cri que c'é - tait une a - mi - e

sempre p

*Red. **

но ко - гда свой об - лик мне о - на от - кры -
 quand je l'ai com - pri - se, quand je l'ai sen - ti -

espr.

** Red. **

- ла, у - бе - жал я прочь, как зло - дей.
 - e, j'en é - tais dé - ja dé - gou - té.

pp

Red.

И, од - на - ко, ис - ти - на веч - на, и тот, кто ми - мо шел бес -
 Et pour - tant elle est é - ter - nel - le, et ceux, qui se sont pas - sés

p

** Red. **

un poco accel.

cresc.

- печ - но, на зем - ле все - гда о - ди - нок.
 d'el - le i - ci - bas ont tout ig - no - ré.

*cresc.**f marcato*

Ped

*

Ped tre corde

*

Ped

*

Ped

*

Бог спро-сит - и должен я от-ве-тить:
 Dieu par-le, il faut qu'on lui ré-pon-de:

più cresc.

Ped *

p sotto voce

un poco meno mosso

лишь тем я счастлив был на све-те, что по - рои сле-зы
 le seul bien, qui me reste au mon-de est d'a - voir quel-que

Ped *

una corda

Ped *

Ped *

Ped *

лить я мог.
 fois pleu - ré.

*p**pp*

Ped *

Ped

ОН ТАК ЛЮБИЛ!..

IL M'AIMAIT TANT!

Слова Д. де ЖИРАРДЕН

Paroles de D. de GIRARDIN

(ок. 1843)

Перевод с французского А. Машистова

Andantino

p *p dolce*

mezza voce

Нет, не лю-би-ла я, но каждый раз волне-нье тес-ни-ло сладко
 Non, je ne l'ai-mais pas, mais de bon-heur é-ti-me, ma sœur, je me sen-

грудь мо-ю, ко-гда он ря-дом был; при нем крас-не-ла
 -lais rou-gir, rou-gir en l'é-cou-tant. Je fuy-ais son re-

я, скры-ва-ла дрожь том-ле-нья, -
 -gard, je trem-blais à sa vi-e!

*) Обозначение *p* заимствовано из фортепианного переложения песни.

rit. a tempo
sotto voce

précipité
(торопливо) a piacere

он так лю-бил, он так лю-бил, ах, ме-ня он так лю-
Il m'ai-mait tant! Il m'ai-mait tant! il m'ai-mait, il m'ai-mait

pp colla parte

cresc. assai

rfz

dim, pp

Come primo

- бил!
tant!

p

Ме-ня-ла для не-го я день за
Je me par-ais pour lui, car je sa-

smorz.

днем на-ря-ды, за мной в тол-пе го-стей он уг-рю-мо сле-
-vais lui plai-re, pour lui j'ai mis ces fleurs et ce voi-le flot-

- дил, а я в бе-се-дах с ним бо-я-лась да-же
 - tant; je ne par-lais qu'à lui, je crai-gnais sa co-

взгля-да, - он так лю-бил, он так лю-
 - lè - re. Il m'ai-mait tant! Il m'ai - mait

rit. a tempo

colla parte *cresc. molto rinf.*

précipité
 (торопливо) *a piacere* *Come primo*

- бил, ах, ме-ня он так лю- бил!
 tant, il m'ai-mait, il m'ai - mait tant!

dim. pp

1 5 3 4

Agitato

parlé (говорком)

Од - наж - ды он ска - зал:
 Mais un soir il me dit:

„В на - шу ро - шу под ве - чер
 Dans la som-bre val - lé - e

sotto voce

при - де - те ль вы ко мне?“
 viendrez-vous a - vec moi?

„Да, я при - ду!“
 Je le pro-mis,

Но тщет - но он о - дин всю ночь бро - дил,
 pour-tant en vain, en vain il m'at - ten - dit,

Long silence
 (долгое молчание)

poco rit.

я не пришла на встре - чу,
 je n'y suis pas al - lé - e,

я не пришла на встре - чу.
 je n'y suis pas al - lé - e.

*p**smorz.*

allarg. *cresc. assai* *vibrato*

Он так лю - бил, он так лю - бил, он лю - бил, ах, ме -
 Il m'ai-mait tant, il m'ai - mait tant, il m'ai-mait, il m'ai -

ppp *cresc.*

Molto animato quasi Allegro

- ня он так лю - бил!
 - mait, il m'ai - mait . tant!

armonioso, appassionato molto

colla parte *mf*

cresc. *più cresc. ed appassionato*

poco rit.

Moderato

semplice

То - гда у - е - хал он...
A - lors il a quit - té

Сча - стья
ma jo -

tr

précipité (торопливо)

боль - ше не жду я;
- ueu - se de - meu - re,

бедный друг,
malheu - reux!

ritard. assai

agitato

о - бо мне на - все - гда он за - был.
Il a du me mau - dire en par - tant.

Я не у - ви - жусь
Je ne le ver - rai

rinf. assai

с ним,
plus,

я не у - ви - жусь с ним,
je ne le ver - rai plus,

rall.

и я плачу, тос-ку-я,
je suis tris le, je pleu-re.

appassionato assai

он так лю-бил, он так лю-
Il m'ai-mait tant! il m'ai-mait

vibrato *rit.* *Come primo*

- бил, ах, лю-бил, он так лю-бил!
tant! il m'ai-mait! il m'ai-mait tant!

colla parte

pp

*) В первом издании: ; мы принимаем исправление, сделанное Листом в фортепианном переложении песни.

**) Обозначение *p* заимствовано из фортепианного переложения песни.

ЖЕНСКИЕ СЛЕЗЫ

LES PLEURS DES FEMMES

Слова К. ПАВЛОВОЙ

Paroles de C. PAVLOVA

Перевод с французского И. Емельяновой

(1848)

A piacere più tosto animato

1. О, по - че
1. Oh! pour - quoi

- му в час у - по - е ний,
donc, lors - qu'à leurs rou - tes

ко - гда весь мир ис - пол - нен грез,
les doux bon - heurs ne man - quent pas,

вдруг и - стор - га ют - ся в вол - не - нье
pour - quoi donc pleu - rent - el - les tou - tes,

по - то - ки жен - ских не - воль - ных
 ces pau - vres fem - mes di - ci -

parlando

слез?
 bas?

Ты не смот - ри
 Ne je - tex pas

хо - лод - ным взо - ром, их ни - ко -
 sur ce mys - tère re vot - re de -

-гда не пре - зи - рай,
 - dain fro - id et cruel,

cresc.

же - сто - ким сме - хом, яз - ви - тель - ным у -
 et par le ri - re, le ri - re de la

rfz

- ко - ром тех жен - ских слез, не - бес - ных
 ter - re n'in - sul - tez pas, n'in - sul - tez

rit.

слез не от вер - гай, не
 pas, aux pleurs du ciel, aux

от вер - гай!
 pleurs du ciel!

calando

2. Знать не дано, что в них таится,
Но вдруг туман подернет взгляд,
И уж алмазы на ресницах
О тайных бурях говорят.
Но слезы те — не след позора,
Не боль, не страх — ты так и знай! —
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

3. В них шум грозы, грома раскаты,
В них пенье птиц и ветра дрожь...
Да, эти слезы благодатны,
Как в дни цветенья обильный дождь.
Но этот дождь минует скоро,
И вновь любовь цветет, как май.
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

4. То высший дар, то дар небесный
В потоках слез к нам устремлен,
Дар сострадания чудесный,
Дыханьем бога осенен...
Так не смотри ж холодным взором,
Их никогда не презирай,
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

2. Ce qui soudain déborde en elles,
Nul de vous ne l'éprouverait;
Mais vous laissez ces esprits frêles
Se bercer de leur deuil secret!
Ce n'est pas crainte involontaire,
Ni regret, ni malheur réel,
Mais par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.

3. C'est un breuvage de leurs âmes,
Une exigence née ailleurs;
Il faut souvent des pleurs aux femmes
Comme il faut de la pluie aux fleurs.
Arrosé par l'ondée amère
Leur amour fleurit; éternel.
Oh! par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.

4. Savez-vous si ce don suprême
Luit en vain dans d'humides yeux?
Si ce n'est pas un saint baptême,
Un sacrement religieux?
Ne jetez pas sur ce mystère
Votre dédain froid et cruel,
Et par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.

НЕ БРАНИ МЕНЯ, МОЙ ДРУГ...

Слова А. К. ТОЛСТОГО

(1866)

[Moderato]

rit.

[a tempo]

Не бра - ни ме - ня, мой

друг, гнев твой вы - ра-зит-ся ху - до,

он мне толь - ко

не - жит слух,

я сло-ва ло - вить лишь бу - ду.

Как о -

un poco rall.

- ни польют - ся вдруг,

так по - сы

пят-ся, что чу - до,

dolciss. *legato*

Ped. Ped. Ped. Ped.

[a tempo]

точ - но па - да - ет жем - чуг на се -

dolce espr.

Red. *Red.*

- реб - ря - но - е блю - до,

Red. *Red.* *Red.* *piu*

точ - но па - да - ет жем - чуг на се -

espr.

Red. *Red.* *Red.*

- реб - ря - но - е блю - до!

p

ГОРИ, СОЛНЦА ЛУЧ!.. GO NOT, HAPPY DAY

Слова А.ТЕННИСОНА

Words by A.TENNISON

Перевод с английского Т.Сикорекой

(1879)

Allegretto, un poco mosso

Го -
Go

p dolce

- ри, солн-ца луч, а - лый свет про - лей! Си - яй над зем-лей, свет люб-
not, hap-py day, from the shi - ning fields, go not, hap-py day, till the

p

- ви мо - ей! Слов - но пла-мя роз,
maid - en yields; ro - sy is the West,

не - ба вы-со - та; ро - зы на ще - ках,
ro - sy is the South, ro - ses are her cheeks,

*un poco rall.
dolciss.*

a tempo

яр - че роз у - ста.
and a rose her mouth;

Ес - ли скло - нит взор
when the hap - py yes

*Red. **

Red.

и промол - вит „да“,
fal - ters from her lips,

всем про свет - лый миг
pass and blush the news

я скажу то - гда.
o - ver glowing ships;

** Red.*

** Red.*

** Red.*

Пусть о сча - стье весть
o - ver blow - ing seas,

про - ле - тит мо - ря,
o - ver seas at rest,

пусть у - ви - дит мир,
pass the hap - py news,

** Red.*

** Red.*

** Red.*

как го - рит за - ря.
blush it thro' the West;

И под кед - ром пусть вьется
till the red man dance by his

cresc.

p

** Red.*

** Red.*

un poco rall.

пла-мя кост-ра,
red ce-dar tree,

пусть во-круг не-го пляшет дет-во-ра!
and the red man's babe leap, be-yond the sea.

più mosso

Ты пы-лай,
Blush from West

за-ря,
to East,

све-та лей по-ток;
blush from East to West,

Ped.

*

Ped.

*

più cresc.

ты за-жги,
till the West

за-ря,
is East,

за-пад и вос-ток!
blush it thro' the West.

poco a poco cresc.

molto cresc.

Ped.

*

Ped.

un poco rall.

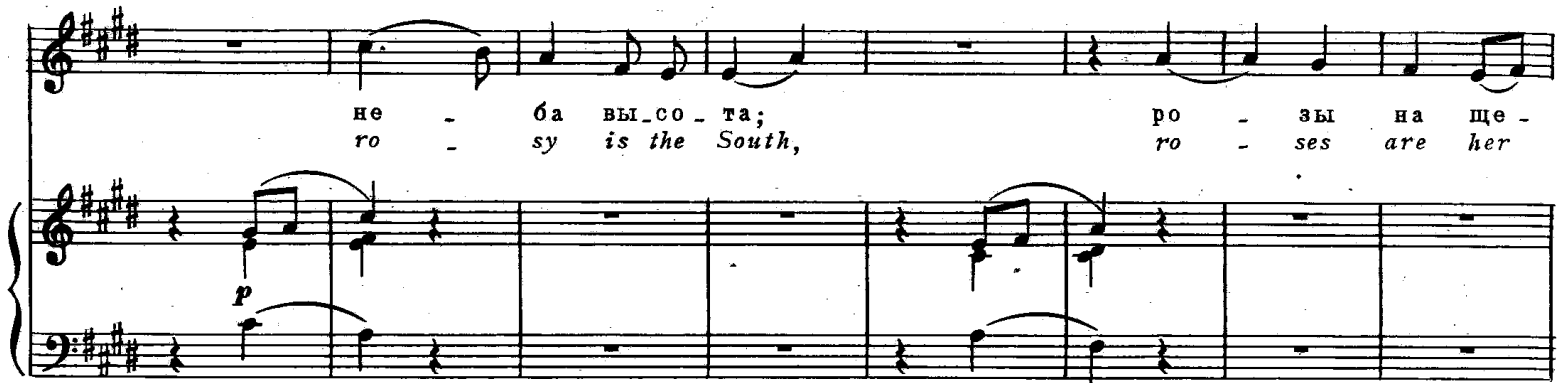
rit. a tempo

Слов-но пла-мя роз,
Ro-sy is the West,

dim.

*

He - ba BY-co - ta; po - zy na ще -
ro - sy is the South, ro - ses are her



*un poco rall.
dolciss.*

- kax, ap - че poz y - ста, e - e y -
cheeks, and a rose her mouth, a rose her



dolciss.

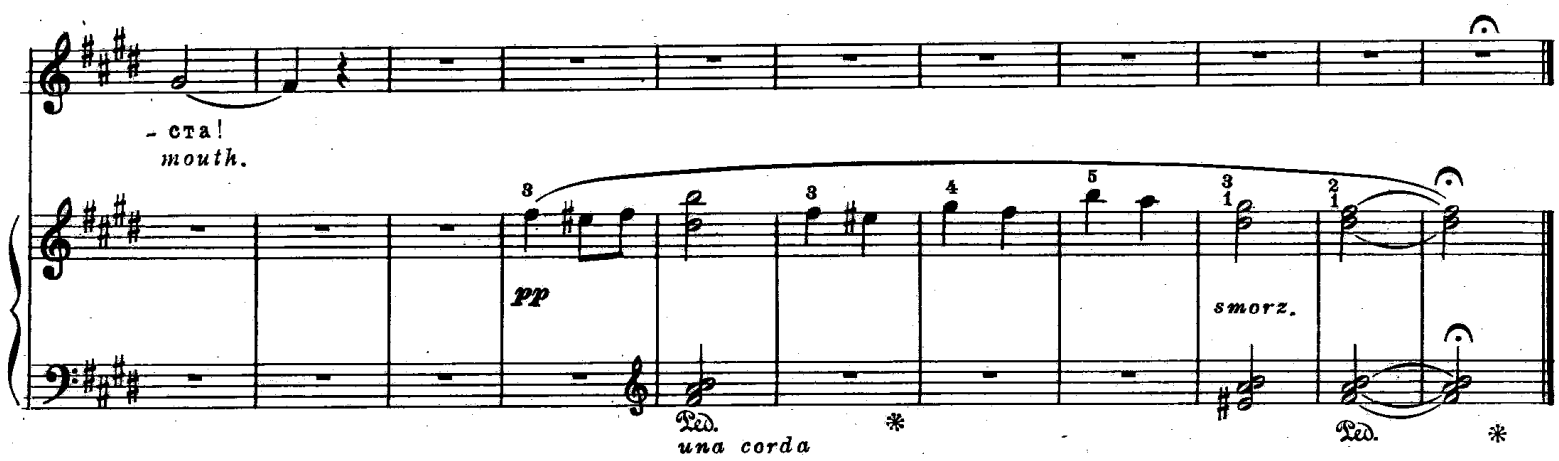
- ста, ap - че poz y -
mouth, and a rose her



- ста!
mouth.

pp *smorz.*

una corda *



Приложение

ТРИ СОНЕТА ПЕТРАРКИ 1 TRE SONETTI DI PETRARCA

Перевод с итальянского А. Бердникова

Первая редакция
(ок. 1839)

Agitato assai

precipitato

Lento

Tempo ad libitum
*declamato*Нет мне поко - я,
Pa - ce non tro - во,

agitato

но борь - бы не же - ла - ю!
e non ho da far guer - ra,От - ча - ясь, на -
e te - то, e

rit.

più rit.

- де - юсь,
spe - ro,пы - ла - я, льдом о -
ed ar - do, e son in*espr.*

string.

Allegro con strepito

- ко - ван,
ghiaccio:

f

marcato

Де-чустре-лю-ю в не - бо и у-па-да-ю;
e vo-lo so-pra'l cie - lo, e ghiac-cio in ter-ra;

p

Più agitato

пусть всё те-ря - ю,
e nul-la strin - go,

con stancio *ff*

но об-ре-та
e tut-to'l mon

ю
do ab-

Come prima

CHO - RA.
- brac - cio.

Lento

*dolce espr.**dim. assai**cantabile*

rit.

*quasi f sempre appassionato**sempre legato*

smorz.

espr. accentuato assai

Пусть я в тюрь -
Tal m'ha in pri -

- ме, я не во - ли не зна - ю;
- gion, che non m'a - pre, nè ser - ra,

пусть на - деж - ды ли - шен, я о - ча -
нè per suo mi ri - tien, nè scio - glie il

*) В первом издании:  Мы принимаем исправление, сделанное Листом в фортепианной версии сонета.

- ро - ван;
lac - cio, страсть пе - пе - лит ме - ня,
e non m'an - ci - de A - tor,

но не сто - ра ю; уй - дя из
e non mi sfer - ra; nè mi vuol

cresc.

жиз - ни, вновь о - жить го - тов я.
vi - vo, nè mi trahe d'im - pas - cio. un poco più moto

Ви - жу сквозь сле - зы;
Veg - gio sen - z'oc - chi;

rfz

stanciato

кри - чу, но крик без - зву - чен;
e non ho lin - gua e gri - do;

и смер - ти я и - шу, и к ми - ло - сти взы -
e bra - то di re - rir, e cheg - gio, e cheg - gio,

ritard.

colla parte

- ва - ю, и не на -
ai - ta; ed ho in

vibrato

rfz

- ви - стень се - бе я,
o - dio me stes - so,

raddolcente

rit. *smorz.* 3

и по - лон я люб -
ed a - moed a - mo al -

più dolce

poco rit. a tempo
espr. assai

- ви.
- trui.

Я тос - кой у - по -
Pa - sco - mi di do -

dolciss.

- ен,
- lor;

но дух
pian - gen

из - му - чен;
do ri - do;

agitato

жизнь и ги - бель
e *gnal - men - te*

piu assai.

я пре - зи - ра - ю, и жизнь и смерть,
mi spia - ce mor - te e vi - ta,

cresc. molto

Ossia:

я и смерть, и жизнь
e - gual - men - te mi

я и жизни смерть рав - но пре - зи - ра - ю.
e - gual - men - te mi spia - ce mor - te vi - ta.

quasi f

con somma passione vibrato

В э - тих стра - да - ньях лишь ви - нов - ны вы, в э - тих стра - да - ньях,
in que - sto sta - to son, Don - na, per voi, in que - sto sta - to,

colla parte

rit. assai *Tempo I*

в э - тих стра - да - ньях ви - нов - ны вы.
in que - sto sta - to son per voi.

p *rfz*

Ossia:

- да ньях
sta to

В э - тих стра - да ньях

In que - sto

sta

to

ви - нов - ны

son

per

rall.

вы,
voi,o
o

Ossia:

дон -
Lau -на, лишь
ra, perдон -
Lau -на, лишь
ra, per

ppp

вы.
voi.

ppp

Lento, ma sempre un poco mosso
armonioso

dolce

dolce espr.

ritard.

[a tempo]

sempre dolce

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and single notes. The tempo is marked 'Lento, ma sempre un poco mosso' and the mood is 'armonioso'. The first staff includes the instruction 'dolce'. The second staff includes 'dolce espr.'. The third staff includes 'ritard.' and the fourth staff includes '[a tempo]' and 'sempre dolce'.

con anima

He - заб - вен - ны тот день, тот час, мгно - ве - нье, и вре - мя
Be - ne - dei - to sia! gior - no, e'l me - se, e l'an - no, e la sta -

The vocal melody for the first system is written on a single staff. The lyrics are in Russian and Italian. The tempo is marked 'Lento, ma sempre un poco mosso' and the mood is 'armonioso'. The first staff includes the instruction 'con anima'.

го - да и дня, и ти - хий го - род, и чуд - ный край тот, и дом, где я был
- gio - ne, e'l tem - po, e l'o - ra, e'l pun - to e'l bel pa - e - se e'l lo - co, o - v'io fui

The vocal melody for the second system is written on a single staff. The lyrics are in Russian and Italian. The tempo is marked 'Lento, ma sempre un poco mosso' and the mood is 'armonioso'. The first staff includes the instruction 'con anima'.

мо - лод, где ми - лых глаз ме - ня влек - ло све - че - нье, где ми - лых
glun - to da duo be - gli oc - chi che le - ga - to m'han - no, da duo be -

rosso rall.

глаз ме - ня влек - ло све - че - нье. И не - заб - вен - но пер - во - е том -
- gli oc - chi che le - ga - to m'han - no; e be - ne - det - to il pri - mo dol - ce af -

- ле - нье, и пыл люб - ви, и от - чуж - де - нья хо - лод. Стра -
- fan - no ch'i' eb - bi ad es - ser con A - mor con - giun - to, e

- да - нья бла - го - сло - вен - ны и стрел у -
l'ar - co e le sa - et - te on - d'io fui

cresc. 3 *rfz* *ritard. a piacere*

- ко - лы, и глу - бо - ки - е ра - ны, их так свет - ло му -
rin - to, e le pia - ghe, le pia - ghe, ch'in - fi - no al cor mi

- че - нье.
van - no.

dolcissimo religioso

sotto voce, religiosamente

Не - заб - вен - ны, не - заб - вен -
Be - ne - det - te, be - ne - det -

poco a poco agitato

- ны ры - да - нья мо - и, ры - да - нья, что, взы -
- te le vo - ci, le vo - ci tan - te, ch'io chia -

cresc.

- ва я к ми - лой, про - мча лись в пе - сно -
- тап do il no - те di Lau ra, di mia

vibrato

cresc.

- пе - ньях див - ных, и том -
Lau - ra ho spar - te, e i so -

ff

dim.

ле нья, и сле - зы, и у - по - ва - нья, да, том -
 - spi - rie le la - gri-me, e'l de - si - o, e i so -

ле нья и сле - зы,
 - spi - rie le la - gri-me,

a piacere
 да, том - ле - нье и сле - зы.
 e i so - spi - ri e'l de - si - o.

segundo

Темпо I
 un poco rit.

Бла - го - сло - вен - ны те сти - хи и
 Е - бе - не - det - te sian tut - te le

dolcissimo

гим - ны, где Ла - у - ру я слав - лю,
 car - te o - v'io fa - та le ac - qui - sto,

poco rall.

con intimo sentimento

И вы, же - ла - нья, что толь - ко
e il pen - sier mi o, ch'è sol di

dolciss.

е - ю, что е - ю лишь, да,
le - i, ch'è sol di lei, si,

cresc.

толь - ко е - ю, не дру - гой то - ми -
sol di lei, ch'al - tra non v'ha par -

мы. Бла - го - сло -
- te. Е - ве - не

più appassionato

sempre legato

вен - ны и мысль, и серд - це, что то -
 - det - to il pen - sier mio, ch'è sol di

cresc.

Ossia :
 ТОЛЬ КО е - ю од -
 lei, ch'è sol di

ми - мы лишь е - ю од - ной, вы, ду - мы
 lei, lei, ch'è sol di lei, ch'al-tra non

dolce

Ossia :
 ной, ах, од - ной то - ми -
 lei, di lei ch'al-tra non v'ha

rit.

серд - ца, вы, ду - мы серд - ца, что од - ной, е - ю од - ной то -
 v'ha parte, il pen - sier mio, ch'è sol di lei, ch'al - tra non v'ha

più adagio

ми - мы.
 par - te.

sempre dolce *pp*

Andante

dolce misterioso

espr.

cresc.

appassionato

dolce

cresc.

rit.

sempre dolce placido

dolce

О - на я - ви - лась, как свет - ло - е ви -
 I' - vi - di in - ter - ra an - ge - li - ci co -

- де - нье, и кра - со - ю не - бес - ной гла - за си -
 - stu - mi, e ce - le - sti bel - lex - се al - mon - do

sempre legato

- я - ли. И вот я вспо - мнил с не -гой и пе -
 so le; tal che di ri - тет brar mi gio - va, e

ча - до - лю - то - об - лик - чи - стый, сквозь го - ре,
 do - le: che quan - t'io mi - ro, par so - gni,

как в за - тме - нье.
 от - bre, e fu - mi.

espr.
 Ор - ни о - чей е - е - пла - нет сму -
 E - vi - di la - gri - tar que' duo bei

cresc. marcato
 - ще - нье - по - рой жи - ву - ю вла - гу слез ис - то -
 lu - mi, ch'han fat - to mil - le vol - te in - vi dia al

- ча - ди. Я слу - шал, чуть взы -
so - le: ed и - дѣ so - spi -

- ха - я; мне зву - ча - ли те сло -
- ran - do dir фа - ро - ле che фа -

cresc. molto
- ва, что ру - шат го - ры, вол - ны
- ri - an gir i тои - ti, e sia - re i

cresc. molto

rit.
пе нят.
fiu mi.

f

un poco rit. a tempo

pp *dolciss.*

poco f con esalta -

Лю -
А -

zione

- бовь!
- тор,

Pa - зум!
sen - но,

Меч - та!
ва - лор,

Стра - да
pie - ta

ные
te,

и
e

dim.

poco a poco più mosso

жа - лость!
do - glia!

Стру - и - лись вы
Fa - ce - an pian -

cresc.

cresc.

più agitato

В ДИВ - ном, ВОЛШЕБ - ном со - ве - те, СТОЛЬ ДИВ - ном со -
- gen - do un più dol - ce con - cen - to, un più dol - ce con -

- ве - те, как ред - ко в ми - ре слы - шать у - да - ва -
- cen - to d'o - gni al - tro, che nel mon - do u - dir si so - gli -

Lento assai

- лось.
- а.

И тем со -
Ed e - rall

p dolciiss.

una corda

- зву - чьям вня - ли дождь и ве - тер, в тот сла - дост - ный
cie - lo al - l'ar - mo - nia s'in - ten - to che non si ve -

rit. assai
dolciiss.

миг лист - ва не ко - лы - ха - лась -
- dea in ra - то то - ver fo - glia.

pp con intimo sentimento

не - гой та -
Tan - ta dol -

espr.

pp

- ко - ю, не - го́й та -
- ces - за, tan ta dol -

- ко - ю на - по - ен был ве - чер!
- ces - за a - vea pien l'aer e'l ven - to.

a piacere

dolciss.

smorz.

sempre dolce

più rit.

perdendosi

КАК ДУХ ЛАУРЫ...

OH! QUAND JE DORS

Слова В. ГЮГО
Paroles de V. HUGO
Перевод с французского В. Коломийцева *)

Первая редакция
(1842)

Andante

espr.

Как дух Ла - у
Ко - гда я сплю,
Oh! quand je dors,

dolciss.
una corda

- ры в снах Пет - рар - ки ре - ет, хра - нить мой
ты скло - нись на - до мно ю! В но - чи к Ла -
viens au - près de ta cou che, com - me à Pé -

sempre legato

сон ты при - ди, мо - я меч - та!
- у ре Пет - рар - ка так взы - вал...
- irar - que ap - pa - rais - sait Lau - ra,

*) Эквиритмическая редакция
**) Вариант перевода С. Заяцкого („Когда я сплю...“); эквиритмическая редакция.

Тво - е ды - ха
Кос - нись ме - ня
et qu'en pas - sant

sempre dolciss.

- нье грудь мо - ю со - гре - ет, о - но об -
ми - мо - лет - ным ды - ха - ньем, чтоб я лоб -
ton ha - lei - ne me tou - che sou - dain ta

- ве - ет не - гой у - ста.
- за - ньем ми - лу - ю встре - чал.
bon - che s'en - tr'ou - uri - ra.

poco rfz

espr.

cresc.

И на че - ло, где спле -
 Пе - чаль - ный сон на - до
 Sur mon front mor - ne où peut -

cresc.

5 3 5 1

più agitato

- та - ют нор ны пе - чаль - ный
 мно - ю ви - та ет, о тяж - кий
 è tre s'a - ché ve un son - ge

cresc.

сон,
 сон,
 noir

что тьмой ме - ня то - мит,
 как дол - го длит - ся он!
 qui trop long-temps du - ra,

ско - ни, мой друг, взор люб - ви бла - го -
 О, пусть твой взор мне звез - до ю си -
 que ton re - gard com - me un as - tre se

f con anima

- твор - ный, и сон мой чер - ный
- я - ет, и пусть рас - та - ет
lè - ve et sou - dain mon rê - ve

espr. assai

marcato

sempre cresc. ed appassionato

он о - за - рит.
в лу - чях тот сон!
ray - on - ne - ra.

dim.

rit.

smorz.

a tempo

Тво - е лоб - за - нье
И пла - мя стра - сти
Puis sur ma lè - ve

dolce leggero stacc.

уст мо - их кос - нет - ся, я им у -
 ты за - жги на - до мно - ю, у - ста ог -
 ой vol - ti - ge une flam - me e - clair d'a -

5 4 2 1 5 4 2 1
sempre stacc.

- пьюсь бла - жен - но, чуть ды - ша...
 - нем люб - ви мне о бо - жги.
 - tout que Dieu mê - me é - ri - ra,

И неж - ной
 О ми - лый
 pose un bai -

де вой мой ан гел о - бер -
 друг, ты в мир тот стань же -
 - ser et d'an ge de - viens

4 1 5 2 3 1 4 1 5 2 3 1

rinforz.

- нет - ся, и вдруг про - снет -
 - но - ю, ме - ня лоб - за -
fet - те, *sou - dain* *mon â* -

- ся мо - я ду - ша, и вдруг про -
 - ньем ты про - бу - ди, ме - ня лоб -
 - те *s'e - veil - le - ra,* *sou - dain* *mon*

rit. molto *a piacere* *come prima*

- снет - ся мо - я ду - ша!
 - за - ньем ты про - бу - ди!
â - те *s'e - veil - le - ra.*

dolce

При - ди!
 При - ди!
 Oh *viens!*

При -
 При -
 oh

- ди!
- ди!
viens!

Хра - нить мой сон при - ди, мо -
В но - чи к Ла - у ре Пет - рар - ка
com - me à Pé - trar que ap - pa - rais -

- я меч - та,
так взы - вал,
- sait Lau - ra,

хра - нить мой
к сво - ей Ла -
com - me à Pé -

сон при - ди, мо - я меч - та!
- у ре он в но - чи взы - вал...
- trar que ap - pa - rais - sait Lau - ra.

sempre dolce

sotto voce

Тво - е ды - ха нье грудь мо - ю со -
 Ко - гда я сплю, ты скло-нись на - до
 Oh! quand je dors viens au-près de ma

*declamato
rit.*

- гре - ет и уст неж-но кос -
 мно - ю, кос нись неж-ным ды -
 сон - che et d'an ge de - viens

col canto

un

- нет - ся, и
 - ха - ньем, ме -
 fem - те, son -

poco animato *rit.*

вдруг про - снет - ся мо - я ду - ша, про - снет - ся вдруг ду -
- ня лоб - за - ньем ты про - бу - ди. О ми - лый друг, при -
- dain ton â - те s'é - veil - le - ra, s'é - veil - le - ra, oh

- ша!
- ди!
viens!

Меч - та!
При - ди!
oh! viens!

p dolce

smorz.

При - ди!
При - ди!
oh! viens!

smorz.

КОММЕНТАРИИ

Настоящее трехтомное издание песен Листа содержит в себе все его песни в окончательных прижизненных редакциях, а также наиболее интересные — в художественном и познавательном планах — ранние редакции. Включены в него и те произведения, которые сам автор по тем или другим причинам не опубликовал и которые были изданы посмертно. Тексты многих песен переведены на русский язык впервые; некоторые песни даны в переводах, известных по изданию: Лист Ф. Песни. Для голоса с фортепиано. Тетр. 1 — 2/ Редакция Павла Ламма. — М.: Музгиз, 1933; переводы нескольких песен даются по отдельным изданиям, выходившим в разное время.

При составлении трехтомника мы придерживались принципа, по которому сам автор распределил накопившиеся у него за много лет материалы для своего последнего прижизненного издания песен — по авторам текстов. Изменен лишь порядок авторов. В нашем издании в первом томе помещены песни на слова французских, итальянских, английских и русских поэтов, во втором и третьем томах — песни на слова немецких и венгерских поэтов.

Мы отказались от хронологического принципа, который в силу особого генезиса песен Листа (создание их на протяжении многих лет, наличие различных редакций и версий) не оправдывает своего назначения.

Мы отказались и от того распределения песен, которое диктуется циклами, ибо таковых у Листа совсем мало. Только немногие песни были задуманы Листом с самого начала в форме цикла. Его «Книга песен» („Buch der Lieder“) включала в себя лишь произведения определенного периода, да и вообще являлась более или менее случайной группой песен.

Орфография автора подверглась лишь самой необходимой редакционной корректуре. Очевидные мелкие опечатки и неточности письма исправлены в тексте без особых оговорок. Все дополнения, сделанные редактором для пояснения характера исполнения, либо выделены мелким шрифтом, либо заключены в скобки. Те параллельные места, которые не вызывали никакого сомнения в идентичности, приведены в полное соответствие друг с другом (в автографах Лист такие места обычно отмечал знаком повторения или буквенными обозначениями и цифрами над повторяющимися тактами).

В комментариях к песням приводятся даты их создания, даты первых изданий, сведения об автографах и их копиях.

Нотный текст сверен с первыми изданиями и там, где это было возможно, с автографами. Учтены также данные ряда позднейших изданий. Разночтения даны в подстрочных примечаниях.

Некоторые издания обозначаются в комментариях сокращенно:

Buch der Lieder — Liszt F. *Buch der Lieder*. Heften 1—4. — Berlin: Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1843—1859.

Kahnt — Liszt F. *Mémoires pour Chant avec accompagnement de Piano*. Cahier 1—8. — Leipzig: Kahnt, [1882—1884.]

Franz Liszt-Stiftung — Franz Liszt's Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1—3. — Leipzig: Verlag von Breitkopf und Härtel, 1918—1922.

1. *Златокудрый ангел мой. Angiolin dal biondo crin*. Для тенора или баритона с ф-п. Слова Чезаре Бочеллы. Песня написана как колыбельная для старшей дочери композитора Бландины.
Соч.: 1-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1839; 2-я ред. (для тенора или баритона с ф-п.) — ок. 1856; изд.: 1-я ред. —

Buch der Lieder. Heft 1. 1843; 2-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 3. 1856. Две копии автографа 1-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 2-й ред. — там же.

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и небольшими редакционными изменениями.

2. *Три сонета Петрарки. Tre sonetti di Petrarca* (№ 47, 104, 123). Для баритона или меццо-сопрано
Соч.: 1-я ред. (для высокого тенора с ф-п.) — ок. 1839; 2-я ред. (для баритона или меццо-сопрано) — 1864; промежуточные ред.: сонет № 47 — 1854; сонет № 123 — после 1855; изд.: 1-я ред. — Vienna, presso Haslinger Vedova e Figlio, 1847; 2-я ред. — Mainz, B. Schott's Söhne, 1883 (с рисунками Каролины Витгенштейн); промежуточные ред. не изданы. Автограф 2-й ред. сонета № 104 хранится в частной коллекции, автографы сонетов № 47 и 123 — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автографы промежуточных редакций — там же.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании и автографах. В настоящем собрании песен приводится двойная нумерация сонетов, принятая в первом издании и в издании Franz Liszt-Stiftung.

3. *Жемчужина. La Perla*. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Терезы Гогенлоэ
Соч.: 1872; изд.: Roma, R^o Stablimento Musicale dei Feli Bianchi, 1870-е гг. Автограф хранится в частной коллекции.

Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.

4. *Как дух Лауры... (Когда я сплю...)*. *Oh! quand je dors*. Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — 1842; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 2. *Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano*. 1844; 2-я ред.: *Buch der Lieder*. Heft 4. 1859. Автограф хранится в архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и автографа.

5. *Как жизнь нам спасти... (Как нам ускользнуть...)*. *Comment, disaient-ils*. Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго

Соч.: 1-я ред. — 1843; 2-я ред. — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 2. *Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano*. 1844; 2-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 4. 1859. Автограф и его копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с учетом данных первого издания и автографа.

6. *Дитя, будь я царем... Enfant, si j'étais roi*. Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго

Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — ок. 1844; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — ок. 1859; изд.: 1-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 2. *Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano*. 1844; 2-я ред. — *Buch der Lieder*. Heft 4. 1859. Автограф 1-й ред. (неполный) хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа); автограф 2-й ред. — там же. Опубликованный текст 2-й ред. существенно отличается от автографа.

Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными изменениями.

7. *Когда бы чудесный луг... S'il est un charmant gazon.* Для тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: 1-я ред. (для сопрано или тенора с ф-п.) — ок. 1844; 2-я ред. (для тенора с ф-п.) — 1859; изд.: 1-я ред. — Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844; 2-я ред. — Buch der Lieder. Heft 4. 1859. Автограф 1-й ред. (первые 17 тактов) хранится в Государственной библиотеке в Берлине; автограф 2-й ред. (в двух вариантах) — в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Второй вариант автографа 2-й ред. существенно отличается от первого и более близок к окончательной (опубликованной) редакции. Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
8. *Могила и роза. La tombe et la rose.* Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: ок. 1844; изд.: Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844. Хотя Лист предназначал эту песню для сопрано или тенора, по своему диапазону она более подходит низким голосам — меццо-сопрано или баритону. Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
9. *Гастибельца (Болеро). Gastibelza (Bolero).* Для баса с ф-п. Слова Виктора Гюго
Соч.: ок. 1844; изд.: Buch der Lieder. Heft 2. Poésies lyriques pour une voix avec accompagnement de Piano. 1844. Печатается по тексту первого издания с редакционными исправлениями и уточнениями.
10. *Старый бродяга. Le vieux vagabond.* Для баса с ф-п. Слова Пьера-Жана Беранже
Соч.: 1840-е гг. (не позже 1848); изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1. 1918 (по копии автографа, сделанной специально для издательства). В тематическом отношении песня родственна «Данте-симфонии» и «Прелюдам». Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
11. *Жанна д'Арк на костре. Jeanne d'Arc au bûcher.* Для меццо-сопрано с фортепиано и оркестром. Слова Александра Дюма
Соч.: 1-я ред. (для меццо-сопрано с оркестром и фортепиано) — 1845; 2-я ред. (для сопрано с оркестром) — 1858; 3-я ред. (для меццо-сопрано с фортепиано и оркестром) — 1871; изд.: 1-я ред. — Collection de morceaux de chant moderne. L'Aurore N° 87. — Mayence, Anvers, Bruxelles: Chez les fils de B. Schott, 1846; 2-я ред. — не изд.; 3-я ред. — Mainz, B. Schotts Söhne, 1877. Автографы и копия хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными уточнениями.
12. *Я утратил всё — жизнь и силы... J'ai perdu ma force et ma vie.* Для баритона или меццо-сопрано. Слова Альфреда де Мюссе
Соч.: 1872; изд.: Liszt F. Gesammelte Lieder. Heft 8. — Leipzig: Kahnt, 1879. Автограф хранится в Библиотеке конгресса в Вашингтоне. В первом издании автором поэтического текста ошибочно указан переводчик Альфред Мейснер. У Мюссе стихотворение озаглавлено „Tristesse” («Грусть»). Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
13. *Он так любил! Il m'aimait tant.* Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Дельфины де Жирарден
Соч.: ок. 1843; изд.: Collection de morceaux de chant moderne. Aurore N 51. — Mayence, Anvers et Bruxelles: Chez les fils de B. Schott, 1843. Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными исправлениями и уточнениями.
14. *Женские слезы. Les pleurs des femmes.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Каролины Павловой
Соч.: 1843; изд.: Moscou, chez C. Grotrian, 1844; посв.: Каролине Павловой. В 1848 г. песня обработана для фортепиано („Romance”), послужила основой для «Забывтого романа» („Romance oubliée”), созданного и опубликованного в 1881 г. одновременно в четырех версиях (для фортепиано, скрипки и фортепиано, альты и фортепиано, виолончели и фортепиано). Печатается по тексту первого издания с редакционными исправлениями.
15. *Не брани меня, мой друг.* Для сопрано с ф-п. Слова А. К. Толстого
Соч.: 1866; изд. в кн.: Мильштейн Я. Лист. — М.: 1958 (факсимиле); «Музыкальная жизнь», 1960, № 8. Автограф хранится в Центральном государственном архиве литературы и искусства в Москве; посв.: графине Софии Толстой. Печатается по автографу с незначительными редакционными исправлениями.
16. *Гори, солнца луч!.. Go not, happy day.* Для меццо-сопрано или тенора с ф-п. Слова Альфреда Теннисона
Соч.: 1879; изд.: London, Lucas, 1880. Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными исправлениями.

Приложение

17. *Три сонета Петрарки. Tre sonetti di Petrarca.* Первая редакция. Для тенора с ф-п.
См. комментарий 2.
Печатается по тексту первого издания.
18. *Как дух Лауры... (Когда я сплю...). Oh! quand je dors.* Первая редакция. Для сопрано или тенора с ф-п. Слова Виктора Гюго
См. комментарий 4.
Печатается по тексту первого издания.

СОДЕРЖАНИЕ

Песенное творчество Листа. Вступительная статья Я. Мильштейна	5
<i>Златокудрый ангел мой...</i> Слова Ч. Бочеллы, перевод С. Заяицкого	11
<i>Angiolin dal biondo crin.</i> Parole di C. Bocella	
<i>Три сонета Петрарки.</i> Перевод А. Бердникова	
<i>Tre sonetti di Petrarca</i>	
Сонет XXXIX (47)	17
Sonetto XXXIX (47)	
Сонет XC (104)	22
Sonetto XC (104)	
Сонет CV (123)	27
Sonetto CV (123)	
<i>Жемчужина.</i> Слова Т. Гогенлоэ, перевод А. Бердникова	32
<i>La Perla.</i> Parole di Th. Hohenlohe	
<i>Как дух Лауры...</i> Слова В. Гюго, перевод В. Коломийцева	38
<i>Oh, quand je dors.</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Как жизнь нам спасти...</i> Слова В. Гюго, перевод С. Заяицкого	43
<i>Comment, disaient-ils.</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Дитя, будь я царем...</i> Слова В. Гюго, перевод Дм. Седых	47
<i>Enfant, si j'étais roi.</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Когда бы чудесный луг...</i> Слова В. Гюго, перевод А. Машистова	51
<i>S'il est un charmant gazon.</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Могила и роза.</i> Слова В. Гюго, перевод Дм. Седых	55
<i>La tombe et la rose.</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Гастибельца (Болеро).</i> Слова В. Гюго, перевод М. Павловой	59
<i>Gastibelza (Bolero).</i> Paroles de V. Hugo	
<i>Старый бродяга.</i> Слова П.-Ж. Беранже, перевод Т. Сикорской	74
<i>Le vieux vagabond.</i> Paroles de P.-J. Béranger	
<i>Жанна д'Арк на костре.</i> Слова А. Дюма, перевод И. Емельяновой	86
<i>Jeanne d'Arc au bûcher.</i> Paroles d' A. Dumas	
<i>Я утратил всё — жизнь и силы...</i> Слова А. де Мюссе, перевод А. Машистова	95
<i>J'ai perdu ma force et ma vie.</i> Paroles d' A. de Musset	
<i>Он так любил!..</i> Слова Д. де Жирарден, перевод А. Машистова	98
<i>Il m'aimait tant!</i> Paroles de D. de Girardin	
<i>Женские слезы.</i> Слова К. Павловой, перевод И. Емельяновой	105
<i>Les pleurs des femmes.</i> Paroles de C. Pavlova	
<i>Не брани меня, мой друг...</i> Слова А. К. Толстого	109
<i>Гори, солнца луч!..</i> Слова А. Теннисона, перевод Т. Сикорской	111
<i>Go not, happy day.</i> Words by A. Tennyson	

Приложение

Три сонета Петрарки. Первая редакция. Перевод А. Бердникова
Tre sonetti di Petrarca. Prima redazione.

Сонет 1 115
Sonetto 1

Сонет 2 124
Sonetto 2

Сонет 3 130
Sonetto 3

Как дух Лауры... Первая редакция. Слова В. Гюго, перевод В. Колмийцева 138
Oh! quand je dors. Rédaction première. Paroles de V. Hugo

Комментарии 147

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

В трех томах. Том I

Составление, редакция,
вступительная статья и комментарии
Якова Исааковича Мильштейна

Редактор *Е. Степневская*

Лит. редактор *А. Тарасова*

Художник *В. Рыбин*

Худож. редактор *А. Головкина*

Техн. редакторы *С. Белоглазова, Т. Лапина*

Корректор *И. Миронович*

Подписано в печать 23.12.78

Формат бумаги $60 \times 90 \frac{1}{8}$

Бумага офсетная № 1. Печать офсет

Объем печ. л. 19,0. Усл. п. л. 19,0. Уч.-изд. л. 19,0

Тираж 5000 экз. Изд. № 9550

Зак. 1183. Цена 2 р. 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Л $\frac{90302-084}{026(01)-79}$ 83—79